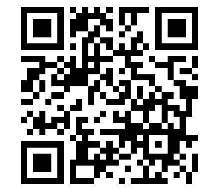
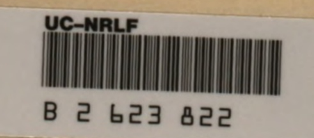




STUDIEN ÜBER DIE PRISE D'ORANGE

UND

PRÜFUNG VON WEEKS' „ORIGIN OF THE COVENANT VIVIEN“

INAUGURAL-DISSERTATION

ZUR

ERLANGUNG DER PHILOSOPHISCHEN DOKTORWÜRDE

DER

HOHEN PHILOSOPHISCHEN FAKULTÄT

DER

VEREINIGTEN FRIEDRICHS-UNIVERSITÄT

HALLE-WITTENBERG

VORGELEGT

VON

ALFRED FICHTNER

AUS NAUNDORF BEI EILENBURG

HALLE A. D. S.

DRUCK VON EHRHARDT KARRAS

1905





Meiner Mutter

und dem Andenken meines Vaters.

Der altitalienische Ritterroman I Nerbonesi (Ausgabe von Isola u. d. T. Le storie Nerbonesi, Bologna 1877—1887) ist von Andrea de' Magnabotti verfaſst worden. Andrea, geboren 1370 zu Barberino di Val d'Elsa in der Umgegend von Florenz, gestorben nach 1431, ist der Verfasser einer Reihe von Prosaromanen (siehe Gröbers Grundriſs II, 3. S. 137), die den Stoff von chansons de geste behandeln und meist auf französische oder franko-venezianische Gedichte zurückgehen. Er behandelt seine Vorlagen mit groſser Freiheit und sucht ihnen durch Einschalten von genauen Orts- und Zeitbestimmungen und durch anderes Beiwerk einen chronikartigen Charakter zu verleihen. Die Nerbonesi hat er aus einer Reihe von chansons des Guillaumezyklus zusammengestellt. Auch hier hat er seine Vorlagen mit groſser Freiheit behandelt. Dies hat Ph. A. Becker, „Der Quellenwert der Storie Nerbonesi, Halle 1898", und vor allem Reinhard, „Die Quellen der Nerbonesi, Halle 1900", in überzeugender Weise dargetan.

Meine Arbeit zerfällt in zwei Teile. Zweck des ersten Teiles ist, die Arbeit von Reinhard, wenigstens soweit die siebenjährige Belagerung von Oringa in Betracht kommt, besonders auf Grund einer neu aufgefundenen Chanson zu ergänzen. Das erste Kapitel dieses Teiles wird uns mit dieser chanson, die ich mit „Siège d'Orange" bezeichnen möchte, bekannt machen. Im zweiten Kapitel wird es sich um die Quellen der siebenjährigen Belagerung von Oringa handeln, zu denen auch diese chanson gehört.

Im zweiten Teile soll uns dann eine Arbeit von Weeks beschäftigen, die den Titel „Origin of the Covenant Vivien" (in The University of Missouri Studies ed. by Frank Thilly



I 1902) trägt. Weeks versucht auf Grund von Andreas Nerbonesi dieses Epos auf die Verschmelzung zweier Erzählungen zurückzuführen. Auch dieser Teil ist in zwei Kapitel zu zerlegen. Im ersten wird die von Weeks aufgestellte Theorie dargelegt, im zweiten kritisch beleuchtet.

Erster Teil.

Die Quellen der siebenjährigen Belagerung von Oringa in den Nerbonesi.

Kapitel I.

Le Siège d'Orange.

Ich gebe zunächst den Text einer Fortsetzung der Prise d'Orange, die sich in der Berner Handschrift findet.

Buchstaben, die mit dem Pergament verschwunden sind, setze ich zwischen [ ], Buchstaben die kaum noch lesbar sind, kursiv.

I.

. . . .

[Bl. 4 d] Dusque a Orenge ne cesent ne ne finent.

II.

Lors se herbergent aval la praerie,
Dedens Orenge en est la vois oïe.
As armes qeurent la pute gent haïe.
Rois Aragon n'a talent que il rie.
Il est armés par mout grant segnorie;
Mahomet jure, u durement s'afie,
Que bien sera la vile calengie.

III.

Rois Aragon ne vot plus demorer.
Esnelement a fait sa gent armer:
A .xxx. m. les puet on aesmer.
De la porte isent, sans plus a demorer.
La oïssiés mainte araine soner,
Ces Sarrasins et glatir et uller!

A grans mervelles les peüst ascouter.
Bertrans les ot venir et freteler.
Esnelement a fait sa gent armer.
Quant il se furent mout bien fet atorner,
A .xx. m. puet sa gent aesmer.
La veïssiés maint pegnon venteler
Et ces escus luire et estinceler.
[Bl. 5 a] Plus de .cc. oïssiés escriër:
„Sire Bertrans, pensés de l'asambler!
Ne vos faurons por les menbres coper.
Hui est li jors que vorons delivrer
Le vostre frere et Guillame le ber.
Se poïons Orenge conquester,
Bien deveriens damedeu aorer;
Si en feromes les Sarrasins oster;
Bien deveroient damedeu aorer.
Les crucefis i feromes poser
Et la loi deu ensaucier et lever.

IV.

Bertrans cevauce et sa gens bien armee.
Gautiers de Termes a l'ensegne portee.
A tant es vos cele gent desfaee.
Rois Aragon l'a conduite et menee,
Devant les autres vint une abalestree.
Bertrans le voit, s'a la coulour muëe.
„Dex", dist li cuens, „sainte vertus nomee!"
Cescuns restraint sa grant tarje bendee,
Les escus joingnent a la sele doree,
Cescuns a bien sa force recovree.
Grans cos se donent sans nule demoree,
Les escus percent, et ont peu de duree.
Haubers n'i vaut une pome paree,
Ne la cuirie plus que mance ridee.
Rois Aragon a sa lance froee,
Que les esclices volerent en la pree.
Et Bertrans vint par mout grant aïree,

40 sa] *Hs.* s

Que de sa route a fait la desevree.
L'espiel regarde, dont l'alemele est lee,
Damedeu jure, qi fist ciel et rosee,
Que ja sara s'ele est bien aceree.
Le ceval broce par mout grant aïree.
Bertrans le fiert par tele destinee
Que pres la car est li lance passee.
[Bl. 5 b] Desor sa sele enprent tel carbonee,
Plus d'une paume i avoit mesuree.
Cil l'enpaint bien a qui li cos agree,
Que par deriere est la sele froee.
Par sus la crupe en fist tele versee
Que el sablon est la teste ateree.
Bertrans le voit, a sa vois a criëe:
„De cestui ai Orenge delivree!
Mar i fesistes de Guillame enseree!
Vos le rendrés ains demain l'ajornee!"
Li rois saut sus a cui proaice agree
Et voit son sanc coler en mi la pree.
L'escu enbrace et a traite l'espee,
Vient a Bertran par ire desfaee,
Par de devant li a tele donnee,
Toute la targe li a esquartelee
Et dou hauberc toute une jeronee.
Au bon ceval a la cuise copee;
Li cevaus ciet, Bertrans fist la tumee.
Li rois s'escrie: „Ci a mout bone espee.
De ceste part l'avés asavoree.
Encor n'est mie Orenge delivree.
Guillame tienc a le brace quaree.
Par Mahomet, cui ma vie ai donee,
Demain pendra par la gole paree!
Bien le veront tot cil de la contree."
Bertrans l'oï, mie ne li agree.
En piés se draice sans nule demoree.
E nos Francóis le regne abandonee,
Es les paiens a mout grant asanlee.

---

85 nos] *Hs.* noi

La veïssiés ferir maint cop d'espee
Et mainte tarje ronpue et desciree!
Le roi remontent en la sele doree.

V.

Sarrasin vienent environ de tos les.
Par vive force ont le roi remonté.
[Bl. 5 c] Et nostre gent, qi dex croisse bonté,
Ont a Bertran un ceval amené.
L'enfes i monte de bone volenté.
La veïssiés maint rice cop douné,
Maint Sarasin abatu et versé,
Et maint ceval de segnor esgaré.
Des mors ki ceent estoit covers li pre.
Guillames fu sus en la tour montés,
Voit le barnaje par defors la cité,
N'ot mais tel joie puis l'eure que fu nes.
Il s'en isist volentiers et de gres.
Mais Aragon, ki en estoit tornés,
Voit l'olifant au vent desvolepé.
Il lesse bien .cccc. d'adoubés
Por bien garder la tour et la cité.
„Niés", dist Guillames, „entendés mon pensé!
Enterons nos en la bone cité,
S'irons veoir Bertran et son barné?"
Guiëlins l'ot, a peu que n'est dervé.
„Oncles Guillames, este vos asotés?
Ki bien te fait mout par a mal ovré.
Voes tu lessier Orable au cors mollé,
K'est en la cartre a duel et a vilté?
Por toie amor suefre grant povreté.
Voies Juaite, ki mout par a biauté,
Ki m'a servi tot a ma volenté.
Se jou le laise, dont aie jou dehé.
Je voi la fors de France le barné.
Anqui seront paien desbareté.
Ancois le vespre que solaus soit cliné,
Sera conquise cele bone cité."
Et dist Guillames, le marcis honorés:

„Jhesus te voie, li rois de maiesté.
Or revenrai a dant Bertran canté
Qui se conbat as paiens desfaés.“

VI.

[Bl. 5 d] Desour la pree fu la batalle fiere.
Franćois i fierent d'anguisose maniere
Desur paiens, n'i a celui n'i fiere.
Plus de .ii. m. en gist en la polriere.
Li plus hardis a bien mestier de biere.
Del sanc vermel est tainte la bruiere.
Et Bertrans fait aprés lui grant kariere;
Il tint sanglente l'espee de Baiwiere,
Fiert un paien, Harpin de Rocemiere,
Del heaume trence le cercle et le lumiere,
La blance coife n'i vaut une civiere,
Tot le porfent dusque en la mentonniere;
Estort son cop, si l'abat en l'erbiere.
„Monjoie!“ escrie a sa grant vois pleniere,
„Icestui caup est de bone maniere!
Ferés, Franćois! Paien en ont le piere.“
Dont s'esbahisent cele gent aversiere,
Vers la cité en retornent ariere.
Franc les encaucent et fisent lede ciere;
A maint en font sanglente l'estriviere.
Ki la ceï, bien puet remaindre ariere,
N'a conpagnon, ki la li soit aidiere.
Desi es portes les enbatent ariere.
Mais a l'entree fu la batalle fiere.

VII.

Devant les portes d'Orenge la cité
Muerent paiens a duel et a vilté.
Li plus hardis est mout espoëntés.
Cescuns se haste d'estre dedens entrés.
Plus de .ii. m. en ont Franćois tuës.
Dans Gilebers a Bertran apelé.

---

146 *Hs.* lestriuere

„Sire“, dist il, „entendés mon pensé!
Venés o moi, se il vos vient a gre,
S'irons veoir Guillame le menbré
Et vostre frere Guiëlin le sené
Et avoec vos .c. cevalier armé.
[Bl. 6 a] Par la dedens asaurons la cité.“
Et dist Bertrans: „Or avés bien parlé.
Di moi, biaus frere, par sainte Carité,
Coment serons par la dedens entré?“
Dist Gilebers: „Ne soiés efreé!
Or me sués! Bien vos savré mener.“
Li caitis est envers la bove alés
Par u il fu issus de la cité.
.vii. cevalier estoient arivé,
La bove gardent, bien lor fu conmandé,
Que dans Guillames n'en isist a celé.
Quant il coisirent Bertran et le barné
Ki vers la bove venoient tot armé;
Li plus hardis en fu tous efreé.
Droit vers le Rone sont en fuies torné.
Franc lor escriënt: „Mal estes atrapé!“
Et cil en sont en un batel entré.
Mais nostre gent les ont si pres hasté,
Que mainte piere ont a Persans jeté.
Et l'eghe est fors, ki les en a menés,
Et li batiaus est en l'ege afondrés,
Desor lor testes est tantos reversés.
Francois l'esgardent et en ont ris asés,
Jusqu'a la bove sont tot ensanble alé.
Et Gilebers en est avoec alés,
Bertrans aprés et li autres barnés.
Mout i fait noir, n'i a point de clarté.
Et dist Bertrans: „Par sainte Carité,
Dans Gilebert, k'avés vos en pensé?
Ne faites mie envers nos malvesté!“

VIII.

„Par saint Denis“, ce dist Bertrans li ber,
„Je ne sai, frere, u tu nos voes mener,

Se tu nos voes traïr u encanter.“
Dist Gilebers: „Ne vos caut efraer!
Ki que vos vende, vos serés au livrer.
[Bl. 6 b] Nos n'avons mes pas granment a aler.“
Par mi la roce prennent a ceminer:
L'uns devant l'autre, mout i fet let aler.
Maint boterel i ont les ios crevés,
Bos et laisardes entre lor piés trovés,
A maint en font les boiaus traïner.
Tant vont ensanble li legier baceler
Que sont venu en la tor au piler.
Guillame apele et Guiëlin le ber,
Et il lor cort le guicet defremer.
Ki les veïst bessier et acoler,
De grant amor li peüst ramenbrer!
Dist Gilebers: „Sire, par saint Omer,
U est Orable, la dame o le vis cler,
Que vos lessai quant d'ici duć torner?“
Dont li comence Guillames a conter,
Com on le fist en la cartre avaler.
„Et dame Orable, qi tant fait a loër,
I est encore, je le croi sans fauser.“
Dist Gilebers: „Mout la devés amer!
Car por vos pot tant de paine endurer.
Par l'amor deu, pensés de delivrer!“
Et dist Guillames: „Deus te puist onorer!
Se dex me done ceste vile aquiter,
Mout te ferai ensaucier et monter.“
A ces paroles se corent acesmer:
Les escus prendent, les heaumes font fremer,
Esnelement font les pons avaler.
Paien entendent a la porte garder
Par devers l'ost de Franćois le barné.
Guillames prent par la vile a garder,
Et Gilebers et dans Bertrans li ber
Et Guiëlin ne vot mie obliër
Et .c. Franćois tot conpagnon et per.

201 Bos] *Hs.* Ros

Ćaus que il truevent font a dolor finer.
[Bl. 6 c] Es cevaus montent, quant les pueent trover.

IX.

Dedens la vile est Guillames li frans
Et .c. des autres hardis et conbatans.
Ćaus que il truevent font morir a torment,
Et cil defors ne sont pas sojornant.
Monjoie! escriënt et defors et dedens.
Les cevaus brocent des esporons trencans.
Par mi la rue, u ot bon pavement,
Fiert Gilebers del roit espiel trencant.
L'escu li perce et le hauberc luisant.
Dex en ait l'ame, li pere raemans!
L'espee a traite Aragon li tirans:
Entre Franćois se fiert par mautalent
Et fiert Antiaume sor le heaume lusant,
Tot le porfent entresi que es dens,
Mort le trebuce, mout en a fes dolens.
Voi le Aragon, a poi que n'ist du sens.
Aprés un autre nos a mort, Engeran,
Et puis Tiri, Huon et Galeran.
.vii. lor en a abatus tos sanglent.
Voi le Guillames, mout en a maltalent;
S'il ne les venge, ne se prise .ii. gans.
Le ceval broce des esporons trencans,
Fiert Aragon, mes bien fu consiuans.
Le heaume trence et la coife tenant.
Bien s'i apoie, mort l'abati sanglant:
Dusqu'es espaulles li est colés li brens,
Estort son cop, cil est ceüs a tant.
„Va t'ent“, dist il, „a deables te rent!
Tant m'as hui fet corećos et dolant
De Gilebert, mon conpagnon saćant,
Et de ces autres, que ci voi en estant.
Dex ait lor armes par son conmandement.“
Quant paien voient Aragon mort gisant,
[Bl. 6 d] Ki lor estoit gonfanons et aidans,

Mout fort s'esmaient et s'en furent dolant,
N'oseront mais atendre Crestians.
Par mi les rues les veïsiés fuians.
Les portes oevrent et si se fierent ens.
Puis les ocient a miliers et a cens.
Cil, ki ne voelent estre en Jhesu creans,
Jetent el Rone et par piés et par flans.
Droit a la cartre vint Guillames corant,
Orable trueve, qui sofroit paine grant.

X.

Guillames vint a la porte perine,
Orable trueve, la cortoise mescine,
Ou ele plore et depece sa crine.
„Lasse“, dist ele, „tant par sui orfenine;
Mout doi haïr ceste gent Sarasine
Ki moi ont mis a tele descepline.
Par de sus moi avoie la saisine;
Or puis veoir, que tos bien me decline.“
Guiëlins l'ot, parfondement sospire,
Mout docement li avoit pris a dire:
„Orable, dame, ne vos esmaiés mie!
Dex t'a veüe, li fius sainte Marie.
De paiens est ceste vile widie.
Demain serés levee et baptisie.“
Orable l'ot, si en dist: „Dex, aïe!“
Dont s'entrebasent par mout grent druërie,
A joie montent en la grant tor antie.
Cele nuit fu la joie resbaudie.

XI.

Dedens Orenge fu grans joie menee,
Et l'endemain, quant prime fu cantee,
Fu dame Orable baptisie et levee
A un abé, ki lors l'avoit sacree.
Guis de Cologne et Bertrans l'ont levee.
Son non cangierent sans point de demoree:

---

267 *steht in der Hs. vor* 266, *Bl.* 6c.

Par son bateme l'ont Guiborc saluëe.
Li cuens Guillames l'a aluec esposee,
[Bl. 7a] Et Guiëlins Juaite la senee.
Grans sont les noces en la sale pavee.

XII.

Pris a Orenges dans Guillames li ber
Et dame Orable a fet crestiëner.
Tel .lx. home font la dame garder;
Or li covient grans paines endurer;
Que dans Tiebaut repaire d'otre mer
A .c. m. homes, ki mout font a douter.
Forment manacent Guillame a desmenbrer.
Or le gart deus, ki tot a a sauver,
Ens en la crois por son peule sauver.
Car tant amaine Sarrasins et Esclers
Couverte en est la marine de mer.
Si grant estore n'oïstes ains parler
Que il amaine; dex les puist craventer!
.xxx. roi sont, ki mout font a douter:
Cescuns amainne quan qu'il puet ajoster.
Forment m[a]nacent Orenge a deserter
Et nos Fran[ćois c]ascun encaener,
Et dant Guillame, ki tant fet a loër,
Cuident mout bien enfin desireter.
Mais ains avront un tel mes au disner,
D'autre Martin lor covenra canter.

XIII.

Oïés, segnor, por deu le droiturier,
Vraie canćon, ki mout fait a prisier!
C'est de Guillame, le marcis au vis fier
Et de Bertran, le vaillant timonier,
De Guiëlin, qi tant fist a proisier,
Com il conquisent Orable au cors legier
Et com il prisent Orenge et le gravier
Et Gloriaite, le bel palais plenier.

---

313 *Hs.* escler   324 D'autre] Kautre

Teus ne fu fais puis le tans Desiier.
Asés i truevent, quan que lor fu mestier:
Et pain et vin et bon vin en celier
Et armeüre et maint corant destrier.
[Bl. 7b] Or vos vorai a Tiebaut repairier,
Ki a oïes noveles des l'autr'ier
De dame Orable, ki le corage a fier,
Con esploita vers Guillame le fier
Dedens Orenges le mur et le terier,
Si come fist Gilebert envoier
A dant Bertran, le hardi et le fier,
U ert en Nimles por son cors aesier,
Con li soucors li ot si grant mestier,
Quant conbati a Aragon le fier
Et con l'ocist a l'espee d'acier
Et prist Orenges, ki tant fait a prisier.
S'il en ot duel, nus n'en doit mervellier,
Quar dolans est de son grant enconbrier.
Hui mes devons a Tiebaut repairier.
Tele ost amainne, bien le puis aficier,
N'en ot puis tant sos le cape du ciel
De Sarrasins, cui dex doinst enconbrier,
De rois, de princes, de paiens, ki sont fier.
Trestos li mons s'en poroit mervellier.

XIV.

Or est Tiebaus a Orenge arivés,
Ensanble lui Sarrasin et Escler.
Tant en amaine, — dex les puist vergonder! —
Tot le païs en fet acoveter.
Mout fort manace Guillame le menbré
Et Guiëlin, ki tant fait a loër,
Et le linage, que dex a tant amé.
Arivé sont desos Orenge es pres,
Porprendent tere tot contreval la mer.
Guibors le voit, qi mout a le vis cler.
„Sainte Marie!“ conmence a apeler,

---

340 *Hs.* Ꞔon *unverkürzt* 357 *Hs.* orenges

„Roïne dame, venés nos conforter,
Que ne nos grevent cil paien d'otre mer,
Ki si grant ost nos font ci aüner.
Ki l'endurra, biaus rois de maiesté?"
[Bl. 7c] Guillames l'ot, le sens cuide derver.
„Baron, as armes, sans point a demorer!
Ki demora, deus le puist craventer!"
Le timonier Bertran fait apeler.
„Biaus niés", fist il, „dex vos voelle sauver!
Je vos conmanć m'oriflanbe a porter.
A mellor home ne le puis delivrer,
Ne ki mios sace un estor esfraer.
Guiëlin, niés, vos n'i voel obliër!
Vos en irés es Sarrasins capler;
L'autre bataille vos conmanć a guiër,
En l'onor deu, ki tot a a sauver,
Qu'il gart vo cors de mort et d'afoler!
Et nos ramaint par la soie pité
K'encor voions no rice parenté!"

XV.

Li cuens Guillames ne s'i vot atargier.
Errant a fait sa gent aparellier.
Sa gent conduist Bertrans li timonier,
Ne puet avoir nul mellor guionier,
Ne ki mios sace un estor conmencier.
Biel set fuïr et ausi bien cacier,
Quant son bon voit, ariere repairier.
En Guiëlin n'avoit que ensegnier.
L'autre bataille li cargent a ballier.
En celui ont no gent bon recovrier.
Bien fu armés, et sist sor un destrier,
En la contree n'ot mellor ne plus cier.
Couvers estoit d'un pale de quartier
A listes d'or, ki mout font a prisier.
Espee ot tele con nel pot esligier.
Dont font armer maint vallant cevalier.
Dame Guibors est montee el plancier,
A vois escrie et comence a hucier:

„Sire Guillames, mout faites a proisier,
Adoubés vos por deu le droiturier!“

XVI.

[Bl. 7d] Dame Guibors s'escria a hau ton:
„Sire Guillames, por le cors saint Fagon,
Adoubés vos contre la gent Mahon!
Aiderai vos par deu et par son non.“
Dont saut avant Guillames a bandon,
En son dos vest un hauberc fremellon.
Dame Guibors, qi fu de grant renon,
Li a caucié le senestre esporon.
Un ceval ot, ains tel ne vit nus on;
Sus est montés a loi de haut baron.
En haut s'escrie, que bien l'entendi on:
„Aïe, dex, peres de tot le mont!
Soucorés nos, nos en avons beson!
Sire Bertrans, cevauciés a bandon!“
Devant les autres plus que ne tret bojon
En va Bertrans a coite d'esporon,
Brandist la hanste au fer doré en son;
Sor son escu ala feri[r] Bovon;
Icil portoit lor roi[al] gonfanon.
Tel cop li done sor l'escu au lion,
Jambes levees l'abati el sablon.
Le cuer li trance, le rate et le rognon.
Bertrans s'escrie clerement a hau ton:
„Outre, cuvers! a deu maleïćon!
De vos ja mes n'avra on retraćon!
De vos arons pais u acordison!“

XVII.

Guiëlins a perceüt son cosin,
Q' il abati le Sarrasin souvin.
Par mautalent a brocié son Jovin,
La lance alonge et vait ferir Erpin.
Cil estoit nes devant Salehadin.

407 *Hs.* Mame

Toutes ses armes n'i valent un roisin:
El cors li met le gonfanon porprin.
Cil est ceüs, si reclaime Jupin,
Que il li doinst un gans de kenepin.

XVIII.

[Bl. 8a] A tant es vos Guillame Fierebrace.
Bien fu armés sour un destrier d'Arabe,
Hanste brandie a un fer de Cartage,
Le ceval broce et le regne li lasque.
Tiebaus le voit, li rices rois d'Arabe,
Vers lui repoint, que petit i atarge.
Grans cos se donent sor les dorees tarjes,
Que des cevaus s'abatent en la place,
Si que lor lances esmient et esclacent.
Tiebaut ceï a l'aduré corage.
Voi le Guillames se li dist par contraire:
„Par deu, Tiebaut, ki mist Noël en l'arce,
Vos conperés la grant amor Orable.
Je vos desfi par deu l'esperitable.
Mar i pasastes la grande mer a nage.
Ja ne verés nul jor vostre barnage.
Ainsi lairés del mios de vo linage."

XIX.

Or s'ot Tiebaus mout forment manecier.
Bien poës croire qu'il en ot destorbier.
Par mautalent comencha a hucier:
„Sire Guillames, c'or retornés arier!
Vos m'avés fait damaje au comencier
De dame Orable, ki tant fait a proisier,
Que vos avés avoec vos sans dangier.
Par Mahomet, ki tot a a jugier,
Se je vif tant que le puise ballier,
Je le ferai toute vive escorcier.
Et vos meemes, je nel vos quier noier,
Ferai vos pendre con un laron fosier."

---

441 *ist dunkel* 448 tarie 450 esclacent] clacent 469 ueemes

Dont s'escria a loi de bon guerier:
„E or avant, nobile cevalier!
Ki me rendra Orable au cors legier,
Trestoute Aufriqe li donrai a ballier."
Ki dont veïst ces paiens derengier
Sor nos François, cui dex gart d'enconbrier!
[Bl. 8b] N'est hom el mont ki nes puist resognier.
Li quens Guillames comença a hucier:
„U iés alés, Bertrans li timonier,
Et Guiëlins ki tant fes a proisier?
Or tos avant, nobile cevalier!"
Et rois Tiebaus d'Aufriqe le guerier
Par d'autre part fet sa gent raloier.
Quarel escrie et Corbon et Borier
Et Aceré et Danebur le fier
Esclairiël et son oncle Tempier
Et Dereé et Aucebier le fier
Et Aeroufle et son cousin Grohier
Et l'Amirafle, le neveut Aucebier,
Les .xxx. rois qu'il ot a justicier.

XX.

Par la batalle es pongnant Guiëlin.
Bien fu armés sor un Amoravin.
A vois escrie Guiëlins son cousin:
„Par deu, biaus oncles, hui ce jor vos destin
Que desconfit seront hui Sarrasin.
Mar i entrerent li felon Beduïn."
Sor son escu en va ferir Hakin.
C'est uns paiens, ki menoit si grant brin,
Toutes ses armes n'i valent un roisin.
Mort l'abati a la tere souvin.
Voi le Tiebaus et dist en son latin:
„Cis nos donra un mout malvés matin,
Se il vit longes, par mon deu Apollin!
Or ne lairoie por l'avoir Constentin
Que je n'i fiere a mon branc acerin."
Tiebaus escrie mout fort en son latin:
„U iés alés, Guiëlins li mescin?

Torne vers moi en cest sablon caucin!
L'uns de *nos deus remanra* el cemin!"
Et dist Guillames tout ensi le devin
[Bl. 8c] . . . .
. . . .
Le ceval broce des esporons d'or fin,
Bien traist la hanste de l'acier Poitevin.
En son escu vait ferir *le mescin;*
Tout li tresperce et les pans del hermin.
L'escu enverse *a la tere el cemin.*
Li cuens l'enpaint, ki n'est pas son voisin,
Jus le trebuce a la tere souvin.
Deable l'ont gari icel matin.
Outre s'en pase li vasaus de franc lin.
Tiebaut rescousent paien et Sarasin.

XXI.

Mout ot grant presse au rescoure Tiebaut.
Vienent paien cui Mahomes ne faut.
A tant es vos *un paien* Escorfaut,
Et Malakin et son cosin Flahaut
Et Aceré et Outran et [Cru]*paut.*
De l'autre part *revint en tal asaut*
Nostre Franćois, cui de mal dex consaut,
Li timoniers, ki as autres *ne* faut,
Et Guiëlins, ki avoit *le cuer* baut.
Or i avra mout mervellous asaut.
Guiëlins broce le destrier, ki ne faut,
Et fiert *un roi* amont el haume haut:
Tout le porfent desi que el bliäut.
Aprés ocist un autre roi, Hietaut.
Muerent paien et en bas et en haut.

XXII.

Or voit Guillames l'estor fort et plenier,
Bertran apele, son neveu timonier,
Et Guiëlin, ki mout fait a proisier.
„Bertran", fet il, „je vos prie et requier,
Que bien ferés de l'espee d'acier

Sor ces paiens, ki aient emconbrier."
Il mesle a loi de cevalier entier.
Ki li veïst a . . . lancier,
. . . .
[Bl. 8d] *P*[ieres] *des*cope a loi de cevalier.
Qui il consut i ot d'arme mestier.
Au dos le siut Bertrans li timonier,
En sa conpegne Guiëlins le guerier.
Muerent paien, cui dex doinst enconbrier!
Tiebaut d'Arabe, cui dex doinst enconbrier,
Point le ceval a loi de bon guerier,
L'anste a brandie a loi de cevalier
Et fiert Bertran devant a l'encontrier:
Tout estordit le fait jus trebucier.
Bertrans saut sus, ki mout *fait a prisier,*
Et fiert paien sour le heaume vregier,
Pieres et flors en fet jus trebucier.
Li cos feri par devant le destrier,
Tout abati devant lui el sentier.
A l[a rescou]se en vinrent .iii. milier.

XXIII.

A l[a resco]use de Tiebaut l'Esclavon
Tornent paien a mout grande fuison.
Esclariäus et Margos et Corbon
Et Acerés et Otrans et Fascon:
Li .xv. roi, ki mout par sont felon.
Li autre sont en la grant caplison
Mort et ocis et en mauvés broion.
Or voit Tiebaus que n'i avra fuison;
Or enparla et a dit a hau ton:
„Ferés, paien, por no segnor Mahon!
Ja n'i garont li encrieme felon;
Tot erent mis a grant destrusion."
A icest mot i ot grant huïson,
Sonent cil tinbre et cil cor de laiton.
A l'asanblee i ot mout grant tençon.
Et no Franćois, ki sont vallant baron,
*Vont encontre aus a c*oite d'esporon.

Bien s'i *aidierent li nostre* dansellon,
Tant en ocient n'est se mervelle non.
[Bl. 9a] Voi le Tiebaus si reclaime Mahon.
Ses paiens huce clerement a hau ton.
Es Aucebiert d'outre Cafarnaon,
O lui Bourel, ki mout a cuer felon,
Si fil trestout li encrime felon,
Et Aquilans, ki mout a cuer glouton,
Baudurs li fel, ki et maleïćon:
Emsamble vienent a guise de grifon.
Sor no gent fierent par grant aïrison,
Copent ces testes et ces piés et ces pon.
La ot ocis tant nobile baron,
Ki puis ne vit feme ne enfanćon.
Dex, con le fait Tiebaus li Esclavon!
De no gent fait si grant ocision.
Tot no Franćois en ont grant marison.

XXIV.

Li cuens Guillames voit paiens revertir,
Or a tel duel, le sens cuide marir,
Huce a sa gent: „*Or les* alons ferir!
Ki n'i fera, *dex le* puist maleïr!“
Sire Bertrans, mout faites a cerir,
Et Guiëlins, cui dex puist beneïr,
Hardiëment *vont paiens envaïr.*
. . . mout grant . . . sofrir
Paien reculent, dex les puist *maleïr*!
Tot fusent mis bien tos au revenir,
N'i fust Baudurs, cui dex puist *maleïr,*
Ki rasanbla les paiens par aïr.
Sone son *cor por la gent* resbaudir.
Ki dont veïst *ces paiens revenir*
Et sor nos gens et capler et ferir!
Mais ne ferirent, ne le poront sofrir,
Car Sarrasin, cui dex puist maleïr,
Mandent as nos *l'ariercban venir.*
Ki dont veïst les *cevaus* asallir
Et les grans *cos* vers paiens des*partir,*

[Bl. 9b] A grans mervelles le peüst on veïr!
Et la marine font toute rebonbir.
Dont veïsiés no gent mout esmarir.
Voi le Guillames si a dit son plaisir.
„Segnor“, dist il, „par le cors saint Espir,
Alons contre aus por mios faire estormir!“

XXV.

Li cuens Guillames ne s'atarge noient.
Et noi baron le font mout sagement,
Encontre eus vont fort et hardiëment:
Li cuens Guillames, ki n'i fiert mie lent,
Il ne Bertrans a l'aduré talent
Et Guiëlins, ki tant a le cors gent,
Nostre Franćois, ki mout ont hardement.
Muerent paien a duel et a torment:
Par les cans gisent isi espessement.
Es vos a tant Guillame le vaillent,
Lui et Bertran a l'aduré talent
Et Guiëlin, qui nel fet mie lent,
Tornent paien a duel et a torment.
Voi le Tiebaus si en a *mariment.*
Mahomet jure, qui fet *core le vent*,
Qu'il ne lairoit por l'or de Bonivent
Q'encor ne voie Guillame le vaillent.

XXVI.

Or voit Tiebaus qu'il ne pora durer;
Tote sa gent voit devant lui tuër.
S'il ot paor ne fait a demander.
Mahomet jure, *ki tot a a* sauver,
Q'encor *fera Guillame* tormenter;
Se il vit *longes,* dex li puist mal doner.
Si fera il, or n'en estuet douter.
Droit vers Aufrique se prent a retorner;
Paien le voient fuïr et escaper.
Ains n'i ot un ki vosist arester
*Jusqu'*en Espegne, *u vorent demorer,*
Tant qu'il pora plus grant ost *aüner.*

Vorstehender Text bildet den Schlufs des in der Berner Handschrift überlieferten Epos „Prise d'Orange". Nicht das ganze Epos ist in dieser Handschrift überliefert, sondern nur ein etwa die Hälfte umfassendes Bruchstück. Es beginnt mit Vers 1380 der von Jonckbloet herausgegebenen Prise d'Orange. Der Schlufs, den ich Siège d'Orange nenne, fehlt in den anderen Handschriften der Prise d'Orange, aber die Verse 1255—1323 der von Jonckbloet herausgegebenen Prise weisen auf die Belagerung von Orange durch Tiebaut hin. In dieser Episode wird erzählt, dafs Aragon an Tiebaut Boten schickt, die diesem alles berichten, was sich in Orange zugetragen hat. Sogleich sticht Tiebaut mit einem Heere in See. Weiter erfahren wir jedoch nichts. Ich möchte glauben, dafs die Belagerung unserer chanson an diese Episode anknüpft. Mein Text ist nicht nach der Handschrift selbst, sondern nach einer von Herrn Professor Suchier im Jahre 1874 angefertigten, mir gütigst zur Verfügung gestellten Abschrift hergestellt worden.

Bei unserem Stück können wir zwei Teile unterscheiden. Der erste (Vers 1—303) entspricht den Versen 1744—1888 der Jonckbloetschen Ausgabe der Prise d'Orange, wie folgende Nebeneinanderstellung des Inhalts der beiden Texte zeigt. Der zweite (Vers 304—651) bringt eine Schilderung der Belagerung von Orange durch Tiebaut.

Der Übersicht halber lasse ich die Vers 1—1743 geschilderten Ereignisse der Prise d'Orange vorhergehen: Guillaume hat Nîmes erobert und klagt nun über Langeweile. Von dem aus Orange geflohenen Gillebert erfährt er von dem grofsen Reichtum dieser Stadt und von der Schönheit Orables, der Gemahlin Tiebauts. Ohne Orable persönlich zu kennen, verliebt sich Guillaume in sie und fafst den Plan, Orange zu erobern. Als Araber verkleidet begibt er sich mit den gleichfalls verkleideten Guiëlin und Gillebert nach Orange. Unterredung Guillaumes mit Aragon, dann mit Orable. Er wird erkannt und schliefst sich mit seinen beiden Freunden und Orable im Palast ein. Die eindringenden Sarazenen werden von den Dreien, denen Orable Waffen geliefert hat, zurückgeschlagen. Durch einen unterirdischen Gang kommen die Sarazenen in den Palast und nehmen die Franzosen gefangen. Orable erbittet diese für sich. Gesandte werden an Tiebaut

geschickt, die ihm die Gefangennahme Guillaumes mitteilen. Auf Orables Veranlassung hin schickt Guillaume den Gillebert an Bertrant nach Nîmes um Hilfe. Guillaume und Guiëlin werden zusammen mit Orable in einen Kerker geworfen, wo es zwischen Orable und Guillaume zur Liebeserklärung kommt. Die Sarazenen werden nochmals aus dem Palast getrieben. Gillebert kommt in Nîmes an und bittet Bertrant um Hilfe.

Hiermit sind wir bei Vers 1744 der Prise angelangt, von wo an ich den Inhalt der Prise dem des ersten Teiles unseres Textes gegenüberstelle.

Inhalt von Vers 1744—1888 der Prise.	Inhalt von Vers 1—303 unseres Textes.
Auf die Nachricht Gilleberts hin bricht Bertrant sogleich mit einem Heere von mehr als 15000 Mann auf (Vers 1751), um Guillaume und Guiëlin zu befreien. Durch einen unterirdischen Gang wird Bertrant von Gillebert nach Orange hinein zu Guillaume geführt. Letzterer wird befreit. Schlacht. Zweikampf zwischen Bertrant und Aragon, welcher fällt. Guillaume befreit Orable aus dem Kerker. Orable wird getauft, erhält den Namen Guiborc und wird die Gemahlin Guillaumes. Hochzeitfeier.	Bertrant befindet sich mit 20000 Mann auf dem Marsche nach Orange, um Guillaume und Guiëlin zu befreien. Vor Orange kommt es zur Schlacht zwischen Bertrants und Aragons Heer. Bertrant kämpft mit Aragon, dann mit Harpin de Rocemiere, welcher fällt. Die Heiden werden in die Stadt zurückgetrieben. Gillebert führt Bertrant durch einen unterirdischen Gang in Orange hinein. Guillaume und Guëlin werden befreit und nehmen an der Schlacht teil. Sieg der Christen. Guillaume tötet Aragon. Befreiung Orables durch Guillaume. Orable wird getauft auf den Namen Guiborc und wird Guillaumes Gemahlin. Guiëlin heiratet Juaite. Hochzeitfeier.

Die Darstellung unseres Textes ist genauer und ausführlicher und weicht auch in verschiedenen Punkten von Jonckbloets Text ab. In unserem Text kommt es sogleich nach Bertrants Ankunft zur Schlacht, in der Prise erst nach Guillaumes Befreiung. Bertrant kämpft in unserem Text mit Aragon und Harpin und tötet Harpin. In der Prise (vgl. Vers 575 und 699) ist Harpin bereits bei der Eroberung von Nîmes durch Guillaume getötet worden. In unserem Text fällt Aragon im Kampfe mit Guillaume, während er in der Prise durch Bertrant getötet wird. Guiëlins Befreiung und



seine Vermählung finden in der Prise keine Erwähnung, wohl aber in unserem Texte. Von diesen mehr oder weniger grofsen Abweichungen abgesehen stimmen die beiden Berichte in den Grundzügen überein.

An die Eroberung von Orange schliefst sich nun nach dem Berner Text sogleich eine Belagerung der Stadt durch Tiebaut an (Vers 304—651). Der Inhalt dieser Belagerung ist folgender: Tiebaut erhält von den Ereignissen Kunde und rückt mit einem Heere von 100000 Mann heran, um Orange zurückzuerobern und an Guillaume Rache zu nehmen. Guillaume wird in Orange belagert. Er trifft die Vorbereitungen zur Schlacht und wird von Guiborc zum Kampfe aufgefordert. Die Schlacht beginnt. Bertrant kämpft mit Bovon und tötet ihn (Vers 421—432). Guiëlin tötet Erpin (Vers 433—442). Tiebaut wird von Guillaume besiegt (Vers 443—490). Guiëlin kämpft mit Hakin, welcher fällt (Vers 491—500). Tiebaut wird von Guiëlin besiegt (Vers 501—522). Guiëlin tötet Hietaut und einen anderen arabischen König, dessen Name nicht genannt ist (Vers 523—537). Guillaume feuert Bertrant und Guiëlin zum Kampfe an. Bertrant kämpft mit Tiebaut. Jener wird aus dem Sattel gehoben, besiegt dann aber Tiebaut (Vers 538—562). Ein erneuter Angriff der Heiden bleibt erfolglos. Tiebaut sieht, dafs er nichts auszurichten vermag und zieht ab nach Spanien, um dort ein gröfseres Heer zu einem neuen Angriffe zu sammeln (Vers 563—651).

Soviel vorläufig über unseren Text. Über den zweiten Teil, die Belagerung von Orange durch Tiebaut, soll im nächsten Kapitel bei der Frage nach den Quellen der siebenjährigen Belagerung von Oringa eingehender gehandelt werden.

Kapitel II.

Quellen der siebenjährigen Belagerung von Oringa.

Die Schilderung einer siebenjährigen Belagerung von Oringa findet sich in den Nerbonesi (Band I, p. 416—461 und 497—518). Die Ereignisse dieser Belagerung sind folgende:

An die Eroberung von Oringa durch Guglielmo schliefst sich unmittelbar eine Belagerung dieser Stadt durch Tibaldo an. Sieben volle Jahre wird die Stadt belagert. Die Not der



Belagerten wird von Tag zu Tag gröſser. Die Nahrungsmittel gehen zur Neige. Alle Pferde sind aufgezehrt oder verhungert. Nur Serpentino, das Beltramo im Kampfe gegen den König Arpino di Nomidia erbeutet hat, ist dank seiner Eigenschaft, sich von Erde nähren zu können, noch am Leben. Die Zahl der Verteidiger ist bis auf wenige zusammengeschmolzen. Um den Feind zu täuschen, stellt man die Rüstungen gefallener Krieger auf den Wällen auf. Man erhofft Hilfe von Frankreich, jedoch vergebens. Beltramo klagt und stöſst Schmähreden gegen den König Luigi aus. Tiborga hört und veranlaſst Beltramo auf Serpentino zu Luigi zu reiten und ihn um Hilfe anzugehen. Dank der Schnelligkeit Serpentinos gelangt Beltramo durch die feindlichen Reihen. Er begibt sich zu den Nerbonesen und dem Könige Luigi nach Parigi. Die Nerbonesen versprechen sofort Hilfe, Luigi aber erst auf Bitten seiner Gemahlin Biancifiore hin. Ein Feind der Nerbonesen, Giulimieri di Maganza, rät Luigi ab, Guglielmo Hilfe zu bringen. Er zückt das Schwert nach Beltramo, wird von diesem als dem schnelleren jedoch getötet. Nun reitet Beltramo nach Spanien zu seinem Onkel Namieri, um auch diesen zur Hilfeleistung zu bestimmen. Namieri ist sogleich bereit und macht sich in Beleitung von Beltramo und Viviano auf den Weg nach Oringa. Luigi bricht mit einem Heere auf und macht den Namieri zum Oberbefehlshaber über die ganze Armee. Die Heere werden aufgestellt. Die Schlacht beginnt. Es wird mit wechselndem Glück gekämpft. In Begleitung von 4000 Reitern bringen Beltramo und Viviano Proviant in die Stadt. Erbitterte Kämpfe finden statt. Ghibellino und Guerino fallen. Namieri wird tödlich verwundet und stirbt bald darauf. Viviano kämpft mit Tibaldo. Beide bringen sich gegenseitig erhebliche Wunden bei. Tibaldo bittet um einen mehrtägigen Waffenstillstand. Wegen seiner schweren Verwundung hebt er jedoch noch vor Ablauf des bewilligten Waffenstillstandes die Belagerung auf und zieht ab.

Für diese Belagerung von Oringa durch Tibaldo gibt Reinhard in seiner Dissertation (Seite 30—31 und 33) keine altfranzösische Entsprechung an.

Becker in seinem bereits citierten Buche gibt der Vermutung Raum, daſs Andrea keine altfranzösische Quelle benutzt

habe. Es bestehe zwar an dieser Stelle eine Lücke in der Überlieferung, aber diese habe Andrea „nicht mit Hilfe uns unbekannter epischer Motive, sondern mit augenfälliger Ausbeutung von Aliscans“ ausgefüllt (S. 50). Dafs Andrea Lieder vorgelegen haben könnten, die in der von ihm benutzten cyklischen Handschrift des Wilhelmcyklus nicht enthalten gewesen seien, stellt er in Abrede. Durch den hier im ersten Kapitel gedruckten Text findet diese Behauptung Beckers jedoch eine Widerlegung.

Weeks erblickt in dieser Belagerung von Oringa die Bearbeitung einer altfranzösischen verlorenen chanson. Dies führt er in einem „The messenger in Aliscans“ (in Studies and Notes in Philology and Literature. Harvard University Vol. V, p. 127—150) betitelten Artikel aus. „That the long siege here (in the Nerbonesi) described is the same as the short siege in the present Aliscans can not be doubted“, sagt er Seite 133. Er glaubt, dafs die Belagerung von Orange in Aliscans ursprünglich viel länger gewesen sei als in der uns vorliegenden Fassung von Aliscans, und dafs diese primitive Belagerung uns in der siebenjährigen der Nerbonesi erhalten sei.

Über die Abweichungen der einen Belagerung (Aliscans) von der anderen (Andrea) spricht Weeks sich folgendermafsen aus:

1. Seine Ansicht über die Dauer der Belagerung ist soeben dargelegt worden: sie habe 7 Jahre gedauert.

2. In dem primitiven Epos, dem die Belagerung der Nerbonesi entspreche, soll Bertrant die Gesandtschaft an Louis ausgerichtet haben. In Aliscans sei Guillaume an seine Stelle getreten.

3. Alle Söhne Aymeris seien im primitiven Epos wie in den Nerbonesi zugegen gewesen.

4. In dem primitiven Epos habe Renouart keine Rolle gespielt. Er sei erst später eingeführt worden.

5. Die Rolle, die im primitiven Epos Viviën gespielt habe, habe in Aliscans Renouart übernommen.

Fragen wir nun, ob die Abweichungen des Romans von der Vorlage uns dazu berechtigen, auf ein verlorenes, primitives Epos zu schliefsen. Ich glaube, dafs sie einzig und

allein Andreas freier Behandlung seiner Vorlage und dem Aufbau seines Romans zuzuschreiben sind.

1. In Andreas Roman mufste die Belagerung von Oringa dieselbe Zeit dauern, wie Namieris und Vivianos Kämpfe in Spanien und Portugal, nämlich sieben Jahre. Hierüber wird später eingehender gehandelt werden.

2. Es ist wenig wahrscheinlich, dafs Guillaume die Stelle von Bertrant eingenommen hat. In Aliscans kann Bertrant nicht als Gesandter nach Paris gehen, denn er ist gefangen. Guillaume ist der einzige, der aus der Schlacht zurückkehrt. Es bleibt also nur übrig, dafs er selbst Hilfe holt. Im Roman liegt es viel näher, Beltramo mit der Botschaft zu betrauen. Denn Guglielmo, der die Stadt eben erobert hat, mufs zu ihrer Verteidigung zurückbleiben.

3. Dieser Unterschied erscheint mir unwesentlich.

4. Das Epos „Aliscans“ führt Weeks auf verschiedene Quellen zurück. Eine von ihnen ist nach ihm the Renouart, aus welchem Epos der Held Renouart in Aliscans übernommen sei. Dem widerspricht der Umstand, dafs in der seitdem aufgefundenen Chançun de Willame die Renouart-Episode bereits vorhanden ist (Vers 2659—3553).

5. Renouart ist nicht an die Stelle von Viviën getreten. Viviëns Tod wird uns im Anfang von Aliscans geschildert. Am Ende des Epos kann dieser Held also doch nicht mehr auftreten. Ferner passen Renouarts Späfse nicht zu Viviëns Charakter.

Wie eben gezeigt, erblickt Weeks in Andreas Bericht einen älteren Zustand der Überlieferung und führt Andreas Erzählungen ohne Bedenken auf genau entsprechende altfranzösische Quellen zurück. In seinem „Origin of the Covenant Vivien“ tut er dies gleichfalls und behauptet, dieses Epos sei aus zwei verlorenen chansons, die in Andreas Roman erhalten seien, kontaminiert worden (Seite 31—38). Auch das Epos „La bataille d'Aliscans“ führt er auf die Verschmelzung von drei Quellen — the siège d'Orange, the Renouart, and the primitive poem on the defeat of Aliscans — zurück (vgl. The Messenger in Aliscans p. 139).

Mit diesem Verfahren von Weeks, betreffend die Stellung der Nerbonesi zu den altfranzösischen Epen, kann ich mich

nicht einverstanden erklären. Es ist nicht berechtigt, bei Abweichungen des Romans von den benutzten Epen sogleich auf verlorene Versionen schliefsen zu wollen. Weeks legt zu grofsen Wert auf Einzelheiten, die sicherlich keiner anderen Quelle als der Phantasie unseres Italieners entsprungen sind. Andrea verfügte frei über seinen Stoff und entnahm seinen Vorlagen hier und dort Züge, die für seine Erzählung gerade passend und förderlich schienen. Er hat anscheinend die einschlägigen Wilhelmsepen einer aufmerksamen Lektüre unterworfen, sich mit deren Inhalt vertraut gemacht und daraus eine glatt fortlaufende Erzählung geschaffen, ohne sich im einzelnen genau an seine Vorlagen zu halten. Aufserdem war er bei der Abfassung der Nerbonesi kein Anfänger mehr, sondern bereits ein geschickter Meister in seinem Handwerk. Sodann stellt der Roman ganz andere Anforderungen als das Epos. Die einzelnen Epen sind in sich abgeschlossen und stehen unter einander zum grofsen Teil in recht losem Zusammenhange. Im Roman dagegen gestalten sich die einzelnen Episoden zu einer fortlaufenden Kette von Ereignissen. Andreas Aufgabe war es also, die einschlägigen Epen so umzuarbeiten, dafs sie in den Rahmen seiner Erzählung hineinpassten. Nach eigenem Gefühle fügte er zu gunsten der Einheitlichkeit Neues hinzu und strich Überliefertes an anderer Stelle. Unnatürliche, derbe und widerspruchsvolle Szenen finden in Andreas Roman keine Aufnahme. Entweder unterdrückt er sie völlig oder er läfst sie zum mindesten in annehmbarer Form erscheinen. Dieses Verfahren hat Andrea sehr oft Veranlassung zu Änderungen gegeben, da die Zahl solcher Szenen in der altfranzösischen Epik aufserordentlich grofs ist. Ein weiterer Umstand, der Andrea oft zu Abweichungen von seinen Vorlagen veranlafst haben mag, ist, dafs er psychologisch feiner denkt als die französischen Epiker und diesen auch in der Kunst des Motivierens überlegen ist.

Aus diesen Erwägungen erhellt, dafs die Behauptung von Weeks, die siebenjährige Belagerung von Oringa gehe auf eine genau entsprechende verlorene altfranzösische chanson zurück, wenig für sich hat (vgl. S. 25). Dafs ferner die Belagerung in den Nerbonesi nicht identisch sein kann mit der in Aliscans, zeigt folgende Betrachtung. In den Nerbonesi

schliefst sich die Belagerung von Oringa durch Tibaldo unmittelbar an die Eroberung dieser Stadt durch Guglielmo an. In Aliscans dagegen wird Orange erst nach Guillaumes Niederlage in der Schlacht bei Aliscans belagert. Aufserdem ist hier nicht Tiebaut, sondern Desramé Anführer der Sarazenen. Dieser letzten Schwierigkeit geht Weeks mit der Behauptung aus dem Wege, Desramé habe im Covenant und in Aliscans Tiebaut ersetzt und sei aus „the Renouart" übernommen worden (Origin of the Covenant Vivien p. 59 ff.). Diese Behauptung erweist sich dadurch als hinfällig, dafs Desramé bereits in der Chançun de Willame, auf welcher der Covenant und Aliscans zweifelsohne basieren, diese Rolle spielt.

Im folgenden will ich nun versuchen, die Vorlagen nachzuweisen, die Andrea bei der Abfassung der siebenjährigen Belagerung von Oringa benutzt hat. Diese Erzählung Andreas beruht auf zwei altfranzösischen Quellen.

Die eine ist die Belagerung von Orange durch Tiebaut, wie sie in der zweiten Hälfte (Vers 325—651) des im ersten Kapitel abgedruckten Stückes vorliegt. Die andere bilden die Verse 2042—3035 von dem Epos Aliscans, in denen es sich um die Gesandtschaft Guillaumes an den König Louis handelt. Diese hat Andrea später in Buch VIII direkt verwertet, hier aber in freier Nachahmung auf Bertrant übertragen.

Ich lasse nun zunächst eine kurze Nebeneinanderstellung der Ereignisse der Belagerung von Oringa und ihrer Quellen folgen, um dann auf die Abweichungen der Belagerung von den Quellen einzugehen.

Quellen der Belagerung von Oringa.	**Inhalt der Belagerung von Oringa.**
Vers 304—402 unseres Siège d'Orange. Tiebaut erfährt, dafs Guillaume Orange erobert und seine Gemahlin Orable geheiratet hat. Er sammelt ein grofses Heer und erscheint vor Orange.	= Kap. 14.
Vers 403—410. Guiborc fordert Guillaume zum Kampfe auf.	= Kap. 15—20.
Vers 411—635 Schlacht. Verschiedene Zweikämpfe. Bertrant kämpft mit Bovon, dann mit Tiebaut,	Beltramo kämpft mit Arpino und erbeutet das Rofs Serpentino. Guglielmo tötet Argos di Bosina, Corsa-

Quellen.	Inhalt.
Guillaume mit Tiebaut, Guiëlin mit Erpin, Hakin und Tiebaut.	brun di Damasco und Coramonte di Turchia. Beltramos und Guglielmos Kampf mit Tibaldo. Christen müssen in die Stadt zurück. Belagerung.
vacat.	Kap. 21. Hungersnot in Oringa. Guglielmo glaubt, Oringa schließlich übergeben zu müssen. Beltramo stößt Schmähreden gegen den König Luigi aus, der keine Hilfe schickt.
Aliscans Vers 1902—1968. Guiborc fordert Guillaume auf, Louis um Hilfe zu bitten.	Kap. 22. Auf Bitten Tiborgas und Guglielmos reitet Beltramo auf Serpentino zu Luigi.
Vers 1969—2003. Zärtliche Abschiedsworte Guiborcs und Guillaumes.	Zärtliche Abschiedsworte Tiborgas und Beltramos.
vacat.	Kap. 23. Beltramo kehrt dreimal um, da er sich nicht durch das Sarazenenlager wagt.
Vers 2004—2066. Guillaume trifft mit Sarazenen zusammen. Dank seiner sarazenischen Rüstung passiert er sie unbehelligt.	Er besteht einen Kampf mit einer Schar Sarazenen und erbeutet sich eine sarazenische Rüstung, die er anlegt.
Vers 2067—2081. Guillaume richtet unter den Bürgern von Orléans ein Blutbad an, weil sie ihm den Eintritt in die Stadt verweigern. Er kämpft mit seinem Bruder Ernaut, den er nicht kennt.	vacat.
Ernaut erkennt ihn und verspricht ihm Hilfe. Er verkündet Guillaume, daß sich in Paris zu einem Feste viele Ritter versammeln werden.	Kap. 24. Beltramo geht Ghibellino, Bernardo, Buovo, Arnaldo, Guerino und Buoso um Hilfe an. An einem festgesetzten Tage treffen sie sich in Parigi.
Vers 2082—3130. Schlechter Empfang Guillaumes am Hofe. Louis zeigt sich Guillaumes Wünschen anfangs nicht geneigt. Seine Gemahlin Blancheflor billigt seine abweisende Haltung und wird deswegen von Guillaume mißhandelt. Die Nerbonesen versprechen sogleich Hilfe. Schließlich auch Louis.	Kap. 25. Luigi will anfangs keine Hilfe leisten. Erst durch die Reden der Nerbonesen und seiner Gemahlin Biancifiore wird er zur Hilfeleistung bestimmt.
vacat.	Kap. 26. Beltramo tötet Giulimieri di Maganza, der die Hilfe Guglielmos widerrät. Er begibt sich nach Spanien zu seinem Onkel Namieri.

Quellen.	Inhalt.
	Hier unterbricht Andrea die Erzählung und schildert Kap. 27—37 Namieris und Vivianos Kämpfe in Spanien, die, wie S. 34—37 gezeigt werden soll, eine Bearbeitung des Covenant sind.
Alisc. 4233—4260. Aïmer eilt zur Befreiung von Orange herbei.	Kap. 38. Unter Namieris Führung kommen die Nerbonesen vor Oringa an.
vacat.	Kap. 39. Namieri erhält den Oberbefehl über die ganze Armee. Aufstellung der Heere.
vacat.	Kap. 40. Die Schlacht beginnt, es wird mit wechselndem Erfolg gekämpft.
vacat.	Kap. 41. Beltramo und Viviano bringen in Begleitung von 4000 Reitern Lebensmittel in die Stadt.
Vgl. Seite 37—38.	Kap. 42. Ghibellino und Guerino fallen in der Schlacht. Namieri wird tödlich verwundet. Er stirbt bald darauf an den erhaltenen Wunden in Paris.
Vers 636—651 des Siège d'Orange. Da Tiebaut nichts auszurichten vermag, zieht er ab nach Spanien.	Kap. 43. Waffenstillstand. Infolge der schweren Verwundung Tibaldos durch Viviano ziehen die Sarazenen ab nach Spanien.

An die Eroberung von Orange durch Guillaume mufste sich, wie auch Jeanroy, Reinhard und Weeks richtig bemerken, als unmittelbare Folge ein Rachezug Tiebauts anschliefsen. Denn es unterliegt keinem Zweifel, dafs Tiebaut alles aufbieten wird, um Orange und seine ihm entrissene Gemahlin Orable wieder in seinen Besitz zu bringen. Die Kritiker stützen sich aufserdem auf den Bericht Andreas, in dem von einem solchen Zuge Tibaldos die Rede ist. Ihre Vermutungen betreffend die Existenz einer entsprechenden, altfranzösischen chanson haben sich auch als richtig herausgestellt. Diese hat Herr Professor Suchier in der Berner Handschrift aufgefunden. Auf Grund einer Mitteilung von Schläger weist Jeanroy (Rom. XXVI, p. 205) auch auf diesen Text hin. Sie liegt im vorigen Kapitel gedruckt vor. Für uns kommt hier nur der zweite Teil dieses Textes in Betracht, dem Andrea bei seiner Schilderung im wesentlichen gefolgt ist.

Obwohl in den altfranzösischen Epen die Sarazenen fast durchweg den kürzeren ziehen, so erscheint es in unserer chanson doch etwas unwahrscheinlich, wenn Guillaume der bedeutenden Übermacht des Feindes nicht nur stand hält, sondern Tiebaut, der doch immer Verstärkungen heranziehen kann, was für Guillaume völlig ausgeschlossen ist, zuletzt sogar nach Spanien abzieht, um dort ein gröſseres Heer zu einem neuen Angriffe zu sammeln. Weit geschickter und wahrscheinlicher ist der Bericht Andreas, demzufolge das Abziehen des Feindes durch die herbeieilende Hilfsarmee und die schwere Verwundung Tibaldos veranlaſst wird.

Da das Roſs Serpentino bei der Befreiung der Stadt eine so wichtige Rolle spielt, schildert uns Andrea p. 420—430 ganz eingehend, wie Beltramo sich mit dem weit stärkeren König Arpino di Nomidia in einen Kampf einläſst, ihn besiegt und ihm sein Roſs Serpentino wegnimmt. Dies entspricht dem Kampfe Bertrants mit Harpin de Rocemiere (vgl. laisse VI).

Zur Schilderung der Gesandtschaft Beltramos an Luigi hat also Andrea eine Episode aus Aliscans (Vers 2042—3035) benutzt. Bei der Bearbeitung dieser Episode schlieſst sich Andrea sehr eng an seine Vorlage an. Reinhard gibt jedoch Seite 30 seiner Dissertation für diese Episode Andreas keine altfranzösische Entsprechung an. Ebenso vermissen wir (Seite 53) für die betreffende altfranzösische Episode die Angabe der italienischen Bearbeitung. Reinhard scheint also die groſse Ähnlichkeit der beiden Berichte völlig übersehen zu haben. Was die Bearbeitung der Aliscans-Stelle angeht, so äuſsert er sich Seite 79 so:

„Guglielmos Botschaft an Luigi hat groſse Eile; deswegen lenkt Andrea die Aufmerksamkeit des Lesers nicht dadurch vom Hauptthema ab, daſs er die an und für sich schon geschmacklose Episode in Orléans erzählt. Auch die alles Maſs übersteigende Undankbarkeit der königlichen Familie und die grenzenlose Rohheit, die Guillaume an seiner Schwester Blancheflor ausübt, übergeht Andrea aus gutem Geschmack.“

Gegen diese Behauptungen muſs ich Einspruch erheben und, für diesen Punkt, Weeks beistimmen, der sich Seite 24 seines „Origin of the Covenant Vivien“ über Reinhards Arbeit folgendermaſsen äuſsert:

„The dissertation of Mr. Reinhard is of no small value, although showing at times traces of insufficient reflection on the part of the author.“ Dafs Andrea an dieser Stelle seinen Roman wesentlich anders gestalten mufste, erhellt daraus, dafs er die altfranzösische Vorlage bereits im vierten Buche seines Romans verwendet hatte. Im achten konnte er sie doch nicht nochmals beschreiben.

Meine Behauptung, dafs Beltramos Botschaft an Luigi auf die Guillaumes an Louis in Aliscans zurückgehe, stütze ich auf folgende Punkte:

1. In Aliscans geschieht die Botschaft auf die Veranlassung von Guiborc hin. Sie sagt zu Guillaume:

Mande secors en France a Saint-Denis
A ton serorge, le fort roi Loeïs.
(1912—1913)

Im Roman hat Beltramo zwar bereits die Absicht, nach Parigi zu reiten, er wird aber durch Tiborga in dieser Absicht bestärkt und bestimmt, seinen Plan auszuführen (N I, p. 439—441). Durch die Schmähreden Beltramos gegen Luigi werden wir schon auf die Undankbarkeit des Königs vorbereitet, von der wir im Epos erst viel später erfahren.

2. In beiden Erzählungen hat die Botschaft grofse Eile, da die Stadt sich in äufserster Bedrängnis befindet.

3. Die Worte des Abschiedes, die Guillaume an Guiborc und Beltramo an Tiborga richtet, stimmen fast wörtlich überein. Im Roman I, p. 444 heifst es: „Beltramo la prese per la mano e giurò di none abbracciare, nè di toccare mai la mano a persona, e di non dormire in letto, e di non mangiare a tavola, insino a tanto ch' egli non arà soccorso Guglielmo, e dama Tiborga.“

In Aliscans lautet die entsprechende Stelle so:

Ne mangerai de char ne de pevree,
Ne bevrai vin ni espesce colee
A maserin ne a coupe doree,
Se aige non, icele m'ert privee;
Ne mangerai fouace buletee,
Fors le gros pain ou la paille ert trovee;

Ne ne girrai desor coute enplumee,
N'avrai sor moi lincuel, cortine ovree,
Fors la suaire de ma sele afeutree
Et tele robe, que j'i avrai portee.
Ne ja ma bouce n'ert a autre adesee,
S'iert de la vostre basie et savoree
En cest palais, dont li aitre est pavee.
(Vers 1991—2003)

Diese Worte passen weit besser auf Guillaume als auf Bertrant, der weit weniger direkt beteiligt ist, also weit weniger Veranlassung zu einem solchen Gelübde hat.

4. Auch die Abschiedsworte der Guiborc und der Tiborga sind nicht viel von einander verschieden. Guiborc sagt unter anderem Vers 1976—1977:

Je sai tres bien, tost m'avrés obliëe,
Lués i sera vostre amors atornee.

Tiborga sagt auf Seite 444:

O Beltramo, quando tu sarai tra quelli nobili baroni, tu non ti rammenterai di noi ...

Auch diese Worte passen gar nicht auf Bertrant.

5. Guillaume stöfst, wie Beltramo, unterwegs auf eine Schar Sarazenen (Alisc. 2047—2066; N. I, p. 449). Guillaume passiert unbehelligt die Sarazenen dank seiner sarazenischen Rüstung, die er sich in einem früheren Kampfe gegen Aeroufle erbeutet hat (Alisc. 1365—1369).

Beltramo dagegen mufs einen Kampf bestehen, in welchem er einem Sarazenen die Rüstung abnimmt und anlegt. So erscheint auch er am königlichen Hofe in sarazenischer Rüstung.

6. Im Epos wie im Roman ist der König nicht sogleich zur Hilfeleistung bereit. Im Epos billigt Blancheflor diese abweisende Haltung ihres Gemahls und wird deshalb von ihrem Bruder arg mifshandelt (Alisc. 2282—3035). Im Roman ist diese Scene unmöglich, da nicht Guglielmo, sondern Beltramo um Hilfe bittet. Dann ist diese rohe Scene auch Andreas feinem Geschmack zuwider. Er läfst die Königin Biancifiore ihren Gemahl dazu bestimmen, Guglielmo Hilfe zu bringen.



Durch diese Umgestaltung wird auch die im Epos geradezu himmelschreiende Undankbarkeit der königlichen Familie, die Reinhard mit Recht hervorhebt, sehr vermindert. Wohl aus demselben Grunde unterdrückte Andrea die Scene von Guillaumes schlechtem Empfange am königlichen Hofe.

7. Im Roman wie im Epos finden wir am Hofe des Königs eine Reihe von Rittern; darunter in beiden Texten dieselben vier Söhne von Amerigo di Nerbona: Bernardo (Bernart), Arnaldo (Ernaut), Buovo di Gormaris (Buevon de Commarcis), Ghibellino (Guibert). (N. I, p. 448—456; Alisc. 2596—2600.)

Auf seinem Wege zum Könige Louis trifft Guillaume in Orléans seinen Bruder Ernaut. Dieser stellt dem Bittenden sofort Hilfe in Aussicht und erzählt ihm, daſs er am Hofe des Königs die Blüte der Ritterschaft versammelt finden werde.

Die geschmacklose Episode in Orléans (2066—2281) erzählt uns Andrea natürlich nicht. Er nimmt aber doch darauf Bezug, indem er Beltramo auch nicht direkt nach Parigi, sondern erst zu seinen vier Oheimen gehen und sich deren Hilfe versichern läſst. Dann treffen sie sich an einem festgesetzten Tage in Parigi, und die Nerbonesen tragen ihrerseits nicht wenig dazu bei, Luigi zur Hilfeleistung zu bewegen (N. I, p. 456—459).

Im Epos ist es etwas unwahrscheinlich, daſs Ernaut sich in Orléans befindet, während seine Brüder und viele andere Ritter auf einem Hoffeste weilen. Und doch finden wir ihn dann zu unserem gröſsten Erstaunen auch auf dem Feste. Viel geschickter und wahrscheinlicher ist dagegen der Bericht Andreas.

8. Die Belagerung von Oringa dauert sieben Jahre. In dieser Zeitangabe möchte ich auch eine Anlehnung Andreas an Aliscans erblicken. In unserer chanson findet sich nicht die geringste Andeutung von der Dauer der Belagerung. Da nun aber Andreas Berichte stets Anspruch auf Genauigkeit erheben, so muſste er anderwärts Forschungen über diesen Punkt anstellen. Er nahm seine Zuflucht wieder zu Aliscans, wo er auch die gewünschte Auskunft fand. Vers 2628—2631 heiſst es von Guillaume:

„Diex“, dist li quens, „or sui je trop tapis,
Quant je voi chi mon pere et mes amis,

Ma france mere dont fui engenuïs,
Ke ne vi mes set ans a acomplis.

Nichts lag für Andrea näher, als hieraus den Schlufs zu ziehen, dafs Guglielmo während der sieben Jahre, die er seine Mutter nicht sah, in Oringa belagert wurde. Sonst hätte Guglielmo doch sicherlich öfters Gelegenheit genommen, mit den Seinen zusammen zu sein. Ein weiterer Umstand, der diese Schlufsfolgerung noch näher legt, ist der, dafs nach Andreas Roman die Belagerung von Oringa dieselbe Zeit wie die Kämpfe Vivianos und Namieris in Portugal und Spanien ausfüllen mufste. Und diese Kämpfe dauerten gleichfalls sieben volle Jahre. Dies erfahren wir aus dem Covenant (Vers 69—71):

Set anz toz plainz l'a si fet Viviens,
Onques ne fu un sol jor reposanz
De Sarrazins ocirre et de Persanz.

Nach den Epen ist es völlig ausgeschlossen, dafs Guillaume während der sieben Jahre, die Viviën in Spanien kämpft, in Orange belagert wird. Denn in diesem Falle hätte er Viviën nicht zu Hilfe eilen können. Wir sehen ihn aber am Schlusse des Covenant mit Viviën zusammen in blutiger Schlacht, die in Aliscans fortgesetzt wird. Guillaumes Heer wird völlig aufgerieben. Viviën fällt. Als einziger gelangt Guillaume nach äufserst gefahrvoller Flucht nach Orange, das nun erst durch Desramé belagert wird. Es handelt sich also um eine ganz andere Belagerung von Orange als im Roman. Andrerseits kann Viviën während der Belagerung im Epos nicht in Spanien Krieg führen. Denn er ist bereits im Beginn von Aliscans in der Schlacht gefallen. Trotzdem behauptet Weeks, Viviën habe in der primitiven Belagerung bei der Befreiung von Orange eine bedeutende Rolle gespielt, die in der jetzigen Fassung von Aliscans Renouart einnehme. Dem kann ich aber keineswegs beistimmen. Andrea hat vielmehr an unserer Stelle seine Vorlagen mit aufserordentlicher Freiheit behandelt. Überhaupt hat er, wie Reinhard Seite 73 ff. in überzeugender Weise dargelegt hat, den Covenant und auch Aliscans dem Aufbau seines Romanes entsprechend völlig umgearbeitet. So läfst er die Belagerung von Oringa zur selben Zeit wie die Kämpfe Namieris und Vivianos in Spanien stattfinden. Nicht

Guillaume wie im Covenant, sondern Namieri bringt Viviano Hilfe. Nach seiner Befreiung eilt Viviano mit Namieri zur Entsetzung von Oringa herbei.

Für die Dauer der Belagerung von Oringa mag auch Foucon mitbestimmend gewesen sein, wo Seite 32 die Belagerung von Candie auch sieben Jahre dauert.

9. Aus Aliscans Vers 2601—2603

Mais n'i ert pas Aïmers li caitis:
En Espaigne est entre les Sarrasins,
U se combat et par nuit et par dis.

erfahren wir, dafs Aïmer sich in Spanien im Kampfe gegen die Ungläubigen befindet. Auch hierzu finden wir bei Andrea eine Entsprechung. Indem Guglielmo beim Abschied Beltramo bittet, ihn dem König, der Königin und allen Nerbonesen zu empfehlen, sagt er weiter: „E se tu vedessi tempo d' andare al mio dilettoso Namieri, il quale debbe essere in grande travaglio, poi ch' egli non m' à soccorso, a lui mi raccomanda“ (N. I, p. 443).

„Travaglio“ will hier ohne Zweifel dasselbe bedeuten wie „Bedrängnis“, wie aus Andreas weiterer Erzählung ganz deutlich hervorgeht.

Bezug nehmend auf die oben citierte Stelle aus Aliscans fährt Andrea in seinem Roman mit der Schilderung der Kämpfe Vivianos und Namieris in Portugal und Spanien fort. Diese Kämpfe Vivianos und Namieris basieren auf dem Covenant, den, wie bereits bemerkt, Andrea völlig umgearbeitet hat. Da nach Andreas Roman die Belagerung Guglielmos in Oringa und die Kämpfe in Spanien zu gleicher Zeit stattfinden und sieben Jahre in Anspruch nehmen, ist es ganz aufser Zweifel, dafs Andrea seine Vorlage, den Covenant Viviën, wesentlich anders gestalten mufste. Im Epos eilt Guillaume seinem Neffen Viviën zu Hilfe. Im Roman ist dieses aber unmöglich, da Guglielmo zur selben Zeit in Oringa hart bedrängt wird. Viviano mufs darum von anderer Seite Hilfe gebracht werden. Was lag da für Andrea näher, als Namieri mit der Rolle des Hilfebringers zu betrauen? Dieser kämpfte, wie wir aus Aliscans erfahren, im Nachbarlande Spanien und hörte nie auf gegen die Ungläubigen zu kämpfen.

Das zeigen die blutgeschwärzten Waffen, die zerbrochenen Helme, Halsberge und Schilde, die seine Krieger stets tragen (Alisc. Vers 2601—2603; 4914—4920). Andrea läſst ihn daher sich in Spanien im Kampfe gegen die Ungläubigen auszeichnen, Viviano Hilfe bringen und nach dessen Befreiung mit diesem zur Entsetzung von Oringa eilen. Bei letzterer spielt er sogar die Hauptrolle, indem er den Oberbefehl über die ganze Hilfsarmee erhält (N. I, p. 38. 39).

Wie Namieris Kämpfe in Spanien ihre Grundlage in Aliscans haben (Vers 2601—2603; 4914—4920), so möchte ich auch in seinem Herbeieilen zur Entsetzung von Guglielmo in Oringa eine Anlehnung an dieses Epos erblicken (Vers 4233 bis 4260). Denn hier eilt zu unserem gröſsten Erstaunen Aïmer auch zur Entsetzung von Orange herbei. Von einer Benachrichtigung von Aïmer erfahren wir im Epos jedoch nichts. Andrea dagegen motiviert Namieris Ankunft vor Oringa dadurch, daſs er ihn durch Beltramo von Guglielmos groſser Bedrängnis in Kenntnis setzen und um Hilfe bitten läſst (N. I, p. 459—461).

Über die Entscheidungsschlacht bei Oringa, die die Befreiung dieser Stadt herbeiführt, hat Weeks in einer vor kurzem erschienenen Abhandlung über die Chançun de Willame gehandelt (vgl. Modern Philology II, October 1904, pp. 244—245).

Er geht aus von den Versen 665—675 der Chançun. Hier wird erzählt, daſs Viviën, Bernart de Bruban und dessen Sohn Bertrant bei Orange eine siegreiche Schlacht über Tedbald l'esturman davongetragen haben, und daſs in dieser Schlacht Viviën den Tedbald getötet hat.

Weeks macht auf die Übereinstimmungen dieser Schlacht mit der bei Oringa in den Nerbonesi aufmerksam (vgl. Nerbonesi p. 499). Der Schauplatz des Kampfes ist derselbe. In beiden Schlachten spielen Viviën, Bernart und Bertrant eine Rolle. In der Chançun wird Tedbald von Viviën getötet, im Roman wird er von diesem schwer verwundet. In der Chançun wie in der Nerbonesi siegen die Christen.

Diese Übereinstimmungen legen allerdings die Vermutung nahe, daſs Andrea für seine Schilderung der Schlacht bei Oringa noch eine besondere Vorlage benutzt hat. Daſs ihm

jedoch die angeführten elf Verse der Chançun als Vorlage gedient haben, möchte ich bezweifeln. Denn die angeführten Übereinstimmungen der beiden Schlachten sind schon zum gröfsten Teil durch die beiden anderen Quellen gegeben. Neu ist nur der Umstand, dafs in der Chançun Tedbald von Viviën getötet wird, welcher Kampf ja allerdings die Vorlage zu dem Kampfe zwischen Tibaldo und Viviano abgeben konnte, in welchem Tibaldo von Viviano schwer verwundet wird. Diese Annahme ist jedoch durchaus nicht zwingend. Wie wir gesehen haben, entschliefst sich Viviano erst dann zur Hilfeleistung Guglielmos, nachdem die Nerbonesen ihm versprochen haben, ihm bei der Eroberung des Königreichs Ragona zu helfen. Er sichert sich also die Hilfe der Nerbonesen. Vor Oringa angekommen, führt Viviano dadurch die Entscheidung herbei, dafs er Tibaldo schwer verwundet, wodurch dieser gezwungen wird die Belagerung von Oringa aufzugeben. Dies ist ein sehr geschickter Zug Andreas, der wiederum von seiner guten Motivierung Zeugnis ablegt, aber durchaus keiner Vorlage bedurfte. Dadurch dafs Viviano die Entscheidung herbeiführt, verpflichtet er sich die Nerbonesen zu noch gröfserem Danke, und gern brechen diese mit ihm zur Eroberung von Ragona auf, welche in den folgenden Kapiteln geschildert wird.

In Vers 665—675 der Chançun die Vorlage für die Schlacht bei Oringa zu erblicken, liegt also gar kein Grund vor. Aufserdem erfahren wir über den genaueren Verlauf der Schlacht bei Oringa in der Chançun gar nichts. Wenn also Andrea wirklich für diese Schlacht eine besondere Vorlage benutzt hat, so möchte ich glauben, dafs ihm ein ausführlicherer Bericht dieser Schlacht bei Orange vorgelegen hat, der uns zwar nicht bekannt ist, vielleicht aber noch gefunden wird, wie sich ja auch für Tibaldos Rachezug eine altfranzösische Vorlage im zweiten Teile unseres im ersten Kapitel abgedruckten Textes gefunden hat.

In Namieris Tod, der durch vergiftete Pfeile herbeigeführt wird, erblickt Becker eine Anlehnung an das Epos Mort Aymeri, in der Tatsache, dafs Namieri, Guerino und Ghibellino bei der Befreiung von Oringa fallen, eine Benutzung von Foucon, in welchem Epos diese drei Helden tot sind.

In Andreas Erzählung von Namieris und Vivianos Kämpfen

in Spanien und Portugal (N. I, p. 461—518) erblickt Weeks eine verlorene altfranzösische chanson (vgl. Origin of the Covenant Vivien. Seite 17 ff.). Seite 19 äufsert er sich so: „Such are the events of a poem which certainly once existed and which was probably called Les Enfances Vivien.“ Dafs diese Behauptung nicht haltbar ist, erhellt aus dem Dargelegten. Diese Erzählung Andreas ist nichts als eine freie Bearbeitung des Covenant vermischt mit Ereignissen aus Aliscans. Durch diesen Nachweis wird auch die ganze Theorie von Weeks betreffend Entstehung des Covenant Viviën hinfällig; der Covenant ist keine Verschmelzung von zwei verloren gegangenen altfranzösischen chansons, wie ich gleich zeigen werde.

Zweiter Teil.

Prüfung von „Origin of the Covenant Vivien by Raymond Weeks“.

Kapitel I.

Die Entstehung des Covenant nach Weeks.

Der Covenant ist eine von den 22 chansons, die zusammen den altfranzösischen Wilhelmcyklus bilden. Die Entstehung dieses Cyklus wie auch der einzelnen Wilhelmsepen mufs ohne Zweifel zu den schwierigsten Problemen der altfranzösischen Epik gezählt werden. Fast immer sehen sich die Kritiker bei ihren Forschungen infolge Mangels an ausreichendem Material zur Aufstellung von Hypothesen genötigt. Auch die Frage der Autorschaft für das Epos „Covenant Viviën“ ist noch nicht zu einer endgültigen Lösung gebracht worden. G. Paris in Littérature Française au Moyen Age 40, Jeanroy in Romania XXVI, p. 180 und Becker in seiner Altfranzösischen Wilhelmsage, Halle 1896, p. 43 sind bei ihren Untersuchungen zu der Ansicht gelangt, dafs uns dieses Epos nicht in seiner ursprünglichen Gestalt erhalten sei, sondern eine ältere verloren gegangene chanson ersetze. Zuletzt hat Weeks in seinem „Origin of the Covenant Vivien“ ausführlich über diese Frage gehandelt und den Covenant auf die Verschmelzung von zwei Erzählungen auf Grund der Nerbonesi zurückgeführt. Bevor ich jedoch auf diese Abhandlung eingehe, sei es mir gestattet, einige Bemerkungen allgemeiner Art über den Covenant zu machen.

Der Covenant ist von den 22 Wilhelmsepen eins der kürzesten. Er besteht aus nur 1918 assonierenden Versen,

jedoch sind hier und dort schon Spuren von Reim zu bemerken. Als Abfassungszeit der uns überkommenen chanson wird allgemein die zweite Hälfte des 12. Jahrhunderts angenommen. Über die Autorschaft des Covenant liegen uns keinerlei Nachrichten vor. Überliefert ist uns das Epos in zehn Handschriften. Herausgegeben ist der Covenant von Jonckbloet in Guillaume d'Orange, La Haye 1854.

Der Inhalt des Covenant ist folgender: Viviën wird von seinem Onkel Guillaume zum Ritter geschlagen, schwört, nie in seinem Leben vor den Sarazenen zu fliehen, und zieht mit 10000 Mann nach Spanien. Hier führt er sieben Jahre einen erfolgreichen aber sehr grausamen Krieg. Er schickt Desramé, dem Führer der Sarazenen, ein Schiff mit 500 verstümmelten Sarazenen. Zur äufsersten Wut gereizt, zieht Desramé mit einem grofsen Heere gegen Viviën. Es kommt zu einer blutigen Schlacht. Die Franzosen können sich vor der feindlichen Übermacht nicht mehr halten und schlagen sich mitten durch die Feinde zu einem in der Nähe gelegenen Kastell durch. Nach langem Zögern schickt Viviën an seinen Onkel den Girart nach dem nahegelegenen Orange um Hilfe. Erst beim zweiten Versuch gelingt es Girart, sich durch das feindliche Heer hindurch zu schlagen. Er schildert Guillaume die elende Lage Viviëns. Dank einem Schatze, den ihm seine Gemahlin Guiborc zur Verfügung stellt, rüstet Guillaume sogleich ein Heer aus, und in Eilmärschen geht's nach Spanien. Viviëns kleiner Bruder Guichardet will gern mit gegen den Feind ziehen. Dieser Wunsch wird ihm aber nicht gewährt. Da zieht er heimlich dem Heere nach, wird aber zu Guiborc zurückgebracht. Diese schlägt ihn zum Ritter und gibt ihm die Erlaubnis, dem Heere zu folgen. Auf seinem Marsche besteht er glücklich ein Abenteuer mit 15 Sarazenen und erreicht das Heer. Er darf am weiteren Zuge teilnehmen. Kurz vor der Ankunft Guillaumes stürzt sich Viviën aus dem Kastell den Feinden entgegen. Es folgt ein blutiger Kampf. Viviën wird tödlich verwundet, tut aber noch Wunder der Tapferkeit. Während der Schlacht kommen Guillaume und Bertrant an, die als die einzigen die Schlacht überleben. Mit der Flucht dieser beiden Helden schliefst unser Epos ab. Die Schlacht findet eine Fortsetzung in der Bataille d'Aliscans.

Nach der Bemerkung: The existence of these inconsistencies indicates that the poem reposes on various sources difficult of reconciliation auf Seite 31 des Origin sucht Weeks den Covenant auf Grund seiner Mängel, auf die Jeanroy in Romania XXVI, p. 180—188, Becker in seiner Altfranzösischen Wilhelmsage, p. 43—44 und Weeks selbst Romania XXX, p. 195—196 aufmerksam gemacht haben, auf verschiedene Quellen zurückzuführen. Mit Hilfe seiner Theorie glaubt er diese inconsistencies des Covenant erklären und so den Beweis für die Richtigkeit seiner Theorie liefern zu können. Dies geht aus seiner Bemerkung: „Our theory that B and D were fused together can be tested by its application to the inconsistencies of the Covenant“ am Ende des vierten Kapitels hervor.

Bei der Aufstellung seiner Theorie geht Weeks wiederum von Andreas Roman, den Nerbonesi, aus, der, wie Seite 25 bemerkt, nach Weeks einen älteren Zustand der Überlieferung darstellt als die altfranzösischen Epen. Wie Weeks von der Belagerung von Oringa mit Unrecht behauptet, sie gehe auf eine verlorene genau entsprechende chanson zurück, so nimmt er dies auch von zwei anderen in seinem Origin mit B und D bezeichneten Erzählungen der Nerbonesi an. Von B behauptet er Seite 19: „Such are the events of a poem which certainly once existed and which was probably called Les Enfances Vivien.“ Von D lesen wir Seite 22: „The poem D thus utilized is now lost, save in so far as parts of it may be preserved in the present Aliscans, or in the Covenant.“

Die Erzählung B findet sich N. I, p. 461—518 und hat folgenden Inhalt: Viviano, der Neffe Guglielmos, ist nach Portogallo gezogen und wird dort von den Sarazenen hart bedrängt. Sein Onkel Namieri, der in Spanien gegen die Ungläubigen kämpft, befreit ihn aus der elenden Lage. Auf Beltramos Botschaft von der Not des belagerten Guglielmo ziehen alle zum Entsatz von Oringa, Viviano jedoch erst, nachdem man ihm versprochen hat, ihm bei der Eroberung des Königreichs Ragona zu helfen.

D findet sich N. II, p. 145—165 und enthält folgendes: Viviano kämpft bei Tortosa gegen die Sarazenen unter Tibaldo. Bei einem Ausfall aus der Stadt wird ihm der Rückweg abgeschnitten. Alle fallen, auch Viviano. Ein Hilfsheer unter

Guglielmo wird gleichfalls völlig aufgerieben. Guglielmo allein entkommt und erreicht nach einer äufserst gefahrvollen Flucht Oringa.

Aus den diesen beiden italienischen zu Grunde liegenden Erzählungen soll nach Weeks der Covenant entstanden sein. Zur Entwicklung seiner Theorie zieht Weeks noch zwei andere Erzählungen der Nerbonesi heran, da es bei der engen Verknüpfung der Ereignisse in Andreas Roman sehr schwierig sei, to discuss isolatedly any part of his account (Seite 32). Die eine ist der mit A bezeichnete Siège d'Orange, dessen Inhalt wir Seite 23—24 kennen gelernt haben, und welcher nicht zu verwechseln ist mit dem französischen Siège d'Orange, von welchem im ersten Kapitel meiner Arbeit die Rede gewesen ist. Die andere ist die Eroberung des Königreichs Ragona, die die Verbindung zwischen B und D bildet und die Bezeichnung C trägt.

Weeks entwickelt seine Theorie folgendermafsen: In den Siège d'Orange Andreas (A) wurde an der Stelle, wo Beltramo Namieri um Hilfe angeht, die Erzählung B eingeschoben. A ist aber bis auf einige Stellen von Aliscans verloren gegangen. Infolgedessen konnte B als Einschiebsel auch nicht weiter selbständig bestehen. The disappearance of A occasioned that of the incidence B (Seite 34).

Den Anfang zur Auflösung von A machte die Ersetzung Bertrants durch Guillaume. Durch die Elimination Bertrants ging das Bindeglied der beiden Epen A und B verloren. B hatte keinen Bezug mehr auf das sich neu bildende Epos Aliscans und mufste seine eigenen Wege gehen. Nach Weeks mufste es sich mit D zu einem neuen Epos, dem Covenant, verbinden, wie aus einer Bemerkung auf Seite 35—36 hervorgeht: This last, that is to maintain an independant existence, in view of its very nature as indicated in the name incidence, could hardly happen. Nor do we believe that B disappeared, but rather that it united with the source D to form a new poem. Die Erzählung D war kein Einschiebsel, sondern ein selbständiges Epos — the poem in question was not an incidence but had an independant existence — und mufste unbedingt erhalten bleiben, denn it contained scenes too tragic and too profoundly popular ever to be lost (Seite 36). D

bedurfte nur einer Einleitung, die uns mit dem jungen Helden bekannt machte. Auf diese Weise wurde bei dem Publikum weit mehr Sympathie und Bewunderung für Viviën geweckt. Da nun B und D denselben Helden verherrlichten, konnte B nicht als Einschub in D dienen. Das Zunächstliegende war also ihre Verschmelzung zu einem neuen Epos. Für eine solche Verschmelzung der beiden Epen sprachen folgende Punkte: Beide Epen verherrlichten denselben Helden, der Kriegsschauplatz war in beiden Spanien, in beiden brachte dem Helden ein Oheim Hilfe, in beiden spielte eine Reihe von Vettern eine Rolle.

Schwierigkeiten bei der Verschmelzung machte folgender Umstand: B closed with a victory for the Christians, D with a fearful disaster. The uncle in B was Aïmer, in D Guillaume. Der ersten Schwierigkeit geht Weeks mit der Behauptung aus dem Wege: The poem had to end with the destruction of the young hero (Seite 38). Was die zweite angeht, so behauptet Weeks, Guillaume habe seinen Bruder Aïmer ersetzt — the one supplanted the other (Seite 37).

Weeks löst also die Frage der Entstehung des Covenant dahin: das Epos ist eine Verschmelzung der beiden italienischen Erzählungen, die ihrerseits auf genau entsprechende, verlorene altfranzösische chansons zurückgehen.

Kapitel II.

Prüfung der Theorie von Weeks.

Die Zuversichtlichkeit, mit der sich Weeks am Schlusse seiner Abhandlung der Hoffnung hingibt, das schwierige Problem der Entstehungsgeschichte des Covenant gelöst zu haben, dürfte kaum von einem seiner Leser geteilt werden. Denn bewiesen hat Weeks die Richtigkeit seiner Theorie nicht. Und wenn er die Ausführungen Beckers und Reinhards über den Covenant für reine Behauptungen erklärt (vgl. Kapitel III des Origin), so kann eine besonnene Kritik in seinen Aufstellungen kaum etwas anderes erblicken. Oder ist etwa seine Voraussetzung der beiden B und D zu Grunde liegenden, jetzt verlorenen altfranzösischen Epen etwas anderes als ein Postulat,

das wir glauben sollen, ohne auch nur einen Beweisgrund für die einstige Existenz dieser beiden Gedichte dargeboten zu bekommen? Die Weekssche Hypothese steht und fällt mit seiner Ansicht von der Arbeitsweise des Andrea: War dieser wirklich der sklavische Umgiefser altfranzösischen Heldensanges in italienische Prosa, wie Weeks meint, so sind wir allerdings berechtigt, mit Weeks aus den zahlreichen Stellen, an denen der Roman des Florentiners Abweichungen von den uns erhaltenen Epen zeigt, auf die Existenz jetzt verlorener Versionen zu schliefsen. Aber gerade zu dieser Auffassung von der schriftstellerischen Tätigkeit Andreas kann ich mich nicht entschliefsen. Denn die uns erhaltenen Versionen der altfranzösischen Epen weisen Scenen auf, in denen sich eine ziemliche Unempfindlichkeit gegen das ästhetisch Anstöfsige und eine starke Unbefangenheit gegenüber der vernünftigen Wahrscheinlichkeit dokumentiert. Auch der Covenant ist nicht frei von solchen Stellen: Man denke an Viviën, der mit zerfetzten Eingeweiden noch lange kämpft. Man denke an die Sendung der 500 grausam verstümmelten Sarazenen an Desramé. Man stelle sich vor, dafs der Bote Girart unbehelligt durch die feindlichen Schlachtreihen hindurchzukommen vermag. Bei Andrea finden sich derartige Scenen nun gar nicht. Wo liegt nun hier das Ursprüngliche? Bei dem Italiener oder in unseren Epen? Hat Andreas entwickelteres ästhetisches Gefühl, seine gröfsere Empfindlichkeit gegen den Mangel einer vernünftigen Motivierung diese Scenen aus seinen mit unseren Epen im wesentlichen identischen Vorlagen ausgemerzt, oder sind die verlorenen ursprünglichen Versionen in den uns erhaltenen jüngeren um diese Züge bereichert worden? Ich meine, die Antwort kann kaum zweifelhaft sein. Wenn aber Andrea an seinen Vorlagen solche bewufste Änderungen vorgenommen hat, warum sollte er es nicht in noch gröfserem Umfange getan haben? Ja, es ist kaum anders möglich. Denn selbst aus dem immerhin lockeren Zusammenhange der altfranzösischen Epen wird sich nur selten ein Glied ausschalten oder umgiefsen lassen, ohne dafs man die Spuren dieses Verfahrens noch bemerkte. Wenn daher der Schriftsteller nicht gerade ein gedankenloser Kompilator ist, so mufs er sich bemühen, diese Spuren seiner Tätigkeit zu verwischen,

er mufs selbst kombinieren. Dafs Andrea dies getan hat, das zeigt deutlich sein Werk, das sich ohne Lücken und Widersprüche wie ein spannender Roman liest und überall eine vortreffliche Motivierung zeigt. Und ein solches Werk sollte entstanden sein durch einfache Aneinanderreihung einer Anzahl selbständiger vom Prosabearbeiter nicht angetasteter epischer Gedichte? Nein, Andrea steht über seinen Vorlagen, er arbeitet nach einem bestimmten Plan und ordnet diesem seine Vorlagen unter, indem er sie mit souveräner Freiheit behandelt. Daher glaube ich nicht, dafs die Abschnitte B und D des Andrea auf verlorenen Vorstufen unserer Epen beruhen, sondern ich schliefse mich der Ansicht von Becker und Reinhard an, nach der B weiter nichts ist als eine freie Bearbeitung unseres Covenant vermischt mit Ereignissen aus unserem Aliscans (vgl. auch Seite 34—37 dieser Abhandlung), D eine ebenso freie Zusammenstellung von Motiven aus unserem Covenant, unserem Aliscans und unserem Foucon. Abweichungen Andreas von unseren Epen sind bewufste Änderungen. So hat er die Sendung der 500 verstümmelten Sarazenen an Desramé, Girarts Durchdringen durch die feindlichen Schlachtreihen und Viviëns Kampf nach der ihm eigenen Weise behandelt. Guglielmo kann nicht wie Guillaume seinem Neffen Viviano zu Hilfe eilen, da er selbst in Oringa belagert wird. Daher läfst Andrea den Namieri die Rolle des Hilfebringers spielen.

Erscheint aber die einstige Existenz dieser epischen Vorstufen B und D höchst unwahrscheinlich, so ist damit der ganzen Theorie von Weeks das Urteil gesprochen. Denn eine derartige Verschmelzung zweier selbständiger Epen, wie sie Weeks für den Covenant annimmt, ist an sich nicht weniger problematisch als die einstige Existenz seiner Einzelepen. Zum mindesten hätte Weeks gut getan, seine Theorie durch eine leidlich sichere Parallele zu stützen. Sollte er keine gefunden haben? Mir ist wenigstens in der altfranzösischen Epik kein Fall bekannt, wo eine chanson aus zwei anderen in solcher Weise kontaminiert worden ist.

Auch die ganze Art und Weise, wie sich Weeks den Verschmelzungsprozefs zurechtlegt und ihn als einen Vorgang, der mit Notwendigkeit eintreten mufste, zu erweisen sucht, kann seine Theorie keineswegs empfehlen. In dieser ganzen

Auseinandersetzung herrscht bei Weeks das „Mufs"; es gibt für ihn stets nur eine Möglichkeit. So ist B nach seiner Theorie incidence in A. Als A verschwand, konnte B weder selbständig weiterbestehen eben als incidence, noch konnte es ganz untergehen, sondern es mufste sich mit D zum Covenant vereinigen. Warum aber konnte denn B nicht selbständig weiterbestehen, trotzdem es incidence in A war? Denn ganz abgesehen davon, dafs B die Rolle eines incidence nur in der Theorie von Weeks spielt, hätte es doch vor seiner Verbindung mit A auch einmal als selbständige chanson existieren müssen. Warum hätte es also nicht auch weiter allein bestehen sollen? Warum soll ferner das Verschwinden von B unmöglich sein? Weeks erspart sich die Begründung.

D andererseits war nach Weeks eine selbständige chanson und mufste wegen seiner schönen Scenen unbedingt erhalten bleiben. Auch dies sind blofse Vermutungen. Wenn D wirklich als selbständige chanson existiert hätte, warum sollte es dann eben wegen seiner schönen Scenen nicht auch weiterhin als solche bestanden haben? Warum ist es denn nach Seite 22 des Origin bis auf die im Covenant und in Aliscans erhaltenen Stellen verloren gegangen? Weeks bestreitet doch sonst das Verschwinden von schönen Scenen aus der altfranzösischen Epik (Seite 36 des Origin). Auch auf diese Fragen bleibt uns Weeks die Antwort schuldig. Müssen wir nun schon infolge der nur konjicierten Quellen B und D die Theorie von Weeks mit grofsem Zweifel aufnehmen, so müssen wir durch seine Behandlung der Quellen in diesem Zweifel nur noch bestärkt werden.

Auch die Art, wie Weeks die beiden Schwierigkeiten, die sich ihm bei der Durchführung seiner Theorie in den Weg stellten, beseitigt, kann uns keineswegs für seine Theorie gewinnen. Auch hier zeigt sich, dafs Weeks seiner Theorie auf jeden Fall zum Siege verhelfen wollte (vgl. Seite 44 dieser Abhandlung). Nach Weeks mufs der Covenant mit dem Untergange Viviëns schliefsen, wie unser Covenant lehre. So räumt Weeks die erste Schwierigkeit aus dem Wege. Weitere Gründe führt er nicht an.

Was die zweite Schwierigkeit angeht, so soll Guillaume seinen Bruder Aïmer ersetzt haben. Diese Behauptung ent-

behrt aller Wahrscheinlichkeit. Ich meinerseits bin geneigt zu glauben, dafs das Umgekehrte stattgefunden hat, nämlich dafs bei Andrea in der Erzählung B Namieri an die Stelle seines Bruders Guglielmo getreten ist. Denn in den chansons tritt uns immer Guillaume als Viviëns liebreicher und helfender Oheim entgegen, nirgends Aïmer. So auch im Covenant. Nur in den Nerbonesi tritt zuweilen Namieri an seine Stelle. Dies hat seinen Grund aber einzig und allein in dem Aufbau von Andreas Roman (vgl. Seite 36—37). Also auch hier liegt das Ursprüngliche nicht bei Andrea. Man darf daher nicht, wie Weeks es tut, aus den Erzählungen Andreas, in denen Namieri eine Rolle spielt, auf verlorene chansons schliefsen, deren Held Aïmer gewesen sei. Damit soll jedoch nicht gesagt sein, dafs es keine solchen chansons gegeben habe. Im Gegenteil wurde uns in einer chanson von Aïmers Gefangenschaft erzählt. Eine andere chanson, die von Aïmer erzählte und dem XII. Jahrhundert angehörte, hat Suchier aus Anspielungen in Aliscans, den Narbonnais und Aimeri de Narbonne erschlossen (vgl. Romania XXXII, p. 364—371). Hier kämpft Aïmer in Spanien. Er bemächtigt sich der Stadt Venice, vertreibt daraus den Heidenkönig Rogon und heiratet dessen schöne Frau Soramunde, nachdem sie sich hat taufen lassen. Die Stadt Venice ist nach Suchier die Stadt Benisa, die bis 1245 den Mauren gehörte. Im XII. Jahrhundert wurde diese Stadt mit Venedig verwechselt, und so erklärt sich der Name Saint-Marc de Venice in Aliscans. Aïmer ist nicht nur eine epische, sondern auch eine historische Persönlichkeit: Hadhemar, Graf von Narbonne. Er machte im Jahre 801 an Wilhelms Seite den Feldzug gegen Barcelona mit und wird des öfteren in den Annalen Karls des Grofsen erwähnt. Seine Heldentaten machten einen tiefen Eindruck auf die Zeitgenossen. Er wurde mit den Nerbonesen in Zusammenhang gebracht und aus einem Waffenbruder zu einem wirklichen Bruder von Guillaume gemacht. Dieser Vorgang wurde durch die Beziehung der beiden Helden zu Narbonne noch erleichtert: Guillaume focht bei Narbonne, und Hadhemar war Graf von Narbonne.

Dafs es aufser diesen beiden Epen über Aïmer noch andere gegeben habe, glaube ich nicht. Denn Aïmer ist eine

der schönsten Heldengestalten der altfranzösischen Epik. Wenn also noch mehr Epen über ihn existiert hätten, würden sich sicherlich Anspielungen in den uns vorliegenden Epen finden. Denn dafs Epen, die einen so hervorragenden Helden verherrlichten, spurlos verschwunden sein sollten, kann ich mir schwer vorstellen. Wenn aber Weeks auf Grund der Erzählungen Andreas, in denen Namieri eine grofse Rolle spielt, auf eine verlorene Aïmerlegende schliefst, der ursprünglich die Viviënlegende untergeordnet gewesen sei, wie sie selbst der Guillaumelegende, wenn er weiter annimmt, dafs, während die Aïmerlegende unterging, die Viviënlegende erhalten geblieben und mit der Guillaumelegende verknüpft worden sei, so kann ich ihm nicht beipflichten (vgl. Seite 37 des Origin). Denn Viviën stand von Anfang an in Beziehung zur Guillaumelegende. Wenn bei Andrea Viviano mit Namieri in Verbindung gebracht ist, so liegt, wie bemerkt, die Ursache im Aufbau des Romans des Italieners. Von einer Ersetzung Aïmers durch Guillaume in der altfranzösischen Epik kann demnach nicht die Rede sein.

Nach Weeks ist nun Aïmer nicht nur durch Guillaume, sondern auch durch Aymeri verdrängt worden. Ja, Weeks glaubt sogar, dafs man an Aïmers Stelle nicht wahllos bald Guillaume bald Aymeri gesetzt habe, dafs vielmehr diesem Vorgange ein sehr subtiles Prinzip zu Grunde liege. Man habe nämlich den Namen Guillaume für Aïmer da eingesetzt, wo von der Ausführung von Heldentaten die Rede sei, den Namen Aymeri für Aïmer an den Stellen, wo es sich um Repräsentation der Familie handle (vgl. Seite 54 des Origin). Weiter führt Weeks eine Reihe von Stellen an, wo nach seiner Ansicht früher Aïmer für Aymeri gestanden habe; es sind folgende:

Forment maudit Aymeri et Guillelme.
(Cov. 156)

Ne ja reproche n'en avra Aymeris,
Guibor la bele, Guillames li marchis.
(413—414)

Bien pert qu'il est del lignaige Aymeri
(517)

Dolanz en iert Aymeris et Guillelmes,
Guiberz li rous, et tuit cil de sa geste.
(623—624)

Quant le savra Aymeris au vis fier,
Et dans Guillames et Guibor sa moillier.
(794—795)

Auch diese Ausführungen von Weeks dürften wenige überzeugen. Ich halte für sicher, dafs an diesen Stellen immer der Name Aymeri gestanden und nicht den Namen Aïmer ersetzt hat. Denn würde man für Aymeri den Namen Aïmer einsetzen, würden diese Stellen einen viel weniger guten Sinn geben, Wenn es sich wie an diesen Stellen darum handelt, auf Viviëns Familie, auf sein Geschlecht, hinzuweisen, konnte da neben der Erwähnung seines Oheims Guillaume, seines Erziehers, die eines anderen glücklicher und prägnanter sein als die seines Grofsvaters Aymeri, der doch die ganze Heldenfamilie der Nerbonesi repräsentiert?

Warum hätte auch der Dichter neben Viviëns Oheim Guillaume, der Viviën im Covenant so nahe steht, immer noch den Oheim Aïmer erwähnen sollen? Dadurch würde Guillaumes Stellung zu Viviën doch bedeutend beeinträchtigt worden sein. Aufserdem würde diese Erwähnung Aïmers neben seinem Bruder sehr seltsam erscheinen, da Aïmer dem Viviën in den chansons ziemlich fern steht. In nahe Beziehung zu Viviano hat den Namieri eben erst Andrea gebracht.

So ist es nach meiner Ansicht Weeks nicht gelungen, über die Schwierigkeiten, die sich ihm bei der Durchführung seiner Theorie in den Weg stellten, hinwegzukommen.

Weit mehr Wahrscheinlichkeit als die Theorie von Weeks hat nach meinem Dafürhalten die von P. Meyer ausgesprochene Ansicht, nach der wir in der Chançun de Willame die Quelle für den Schlufs des Covenant und für Aliscans zu erblicken haben. (Vgl. Romania XXXII, p. 597—618.)

Ich gebe in aller Kürze den Inhalt dieser nur 3553 Verse zählenden chanson: Sie hebt an mit Desramés Erscheinen in Frankreich und der unglücklichen Schlacht auf dem Archamp. Zur äufsersten Not getrieben, schickt Viviën seinen Vetter Girard an seinen Oheim Willame nach Barcelona um Hilfe.



Dieser erscheint mit einem grofsen Heere, das aber auch völlig aufgerieben wird. Willame kehrt nach Barcelona zurück, wo inzwischen seine Gemahlin Guiburc ein Heer von 30000 Mann gesammelt hat. Er bricht mit diesem Heere auf. Der fünfzehnjährige Guiot folgt dem Heere nach. Es kommt zur Schlacht. Die Sarazenen sind der Vernichtung nahe, als Desramé plötzlich aus einem Hinterhalt hervorbricht. Willames Heer wird abermals vernichtet. Er findet Viviën, der aus 15 Wunden blutet und stirbt, nachdem er von Willame das Abendmahl empfangen hat. Willame will ihn auf seinem Pferde nach Orange bringen. Er mufs ihn aber loslassen, da 15 sarazenische Könige auf ihn losstürzen. Guiot wird gefangen genommen. Willame kommt allein in Orange an, wird aber zuerst nicht eingelassen. An seiner Nase und den Streichen, mit denen er eine Reihe herumziehender Sarazenen niederschmettert, erkennt ihn schliefslich Guiburc und öffnet ihm das Tor. Er erstattet Bericht über den Ausgang der Schlacht. Guiburc rät ihm, Louis um Hilfe anzugehen. Willame begibt sich nach Laon. Dem bewilligten Hilfsheere gesellt sich Renouart zu mit seinem Tinel. Ankunft in Orange. Renouart erhält von Guiburc einen Speer, ohne jedoch zu wissen, dafs sie seine Schwester ist. Es kommt zur Schlacht. Bertrant wird durch Renouart befreit und nimmt an der weiteren Schlacht teil. Sieg der Christen. Das Gedicht schliefst mit der Erkennungsszene zwischen Guiburc und Renouart

Dafs wir hier die Quelle des Covenant vor uns haben, mag folgende Nebeneinanderstellung lehren:

Quelle: Chançun de Willame.	Inhalt des Covenant.
	Vers 1—368. Viviën wird von seinem Oheim Guillaume zum Ritter geschlagen und schwört, nie vor den Sarazenen fliehen. Vergebens sucht ihn Guillaume von dem unbedachten Schwur abzubringen. Viviën zieht vielmehr mit 10000 Mann nach Spanien und führt dort sieben Jahre Krieg gegen die Ungläubigen. Er bezieht dann ein Lager bei Archant-sur-mer. Die Heiden schicken an

Quelle.	Inhalt.
	Desramé um Hilfe, der in Cordova residiert und gerade ein grofses Fest feiert. Viviën schickt diesem Herrscher ein Schiff mit 500 verstümmelten Sarazenen. Desramé sammelt sofort ein grofses Heer und sticht in See.
Vers 1—240. Desramé erscheint mit einem Heere von 100000 Mann im Archamp. Obwohl das Heer der Christen nur 10000 Mann zählt, wird auf Viviëns Betreiben doch der Kampf aufgenommen.	Ankunft im Archant.
Vers 241—251. Viviën ermutigt Esturmi.	Vers 369—378. Viviën ermutigt die Seinigen.
Vers 252—278. Tedbald und Esturmi fliehen.	Vers 379—390. Guerin bittet Viviën, er möge um Hilfe schicken. Girart schlägt Flucht vor.
Vers 279—293. Viviën gibt seinen Kriegern die Erlaubnis wegzugehen. Er selbst will bleiben gemäfs seinem Gelübde.	= Vers 391—429.
Vers 294—309. Die Krieger bleiben.	= Vers 430—438.
Vers 310—619. Blutige Schlacht. Schilderung von Tedbalds und Esturmis Flucht. Viviën erwartet Hilfe von Willame. Viviëns Heer schmilzt immer mehr zusammen. Von 10000 Kriegern sind nur noch 20 übrig. Viviën erlaubt ihnen wegzugehen. Er will bleiben, wie er geschworen hat. Sie wollen Viviën verlassen, aber da der Weg von Sarazenen besetzt ist, müssen sie bleiben.	Vers 439—826. Viviën liefert den Feinden eine blutige Schlacht. Vergebens bittet Girart Viviën, er möge einen Boten an Guillaume schicken. Viviën wird schwer verwundet, kann sich vor der feindlichen Übermacht nicht mehr halten und schlägt sich mit den Seinigen zu einer in der Nähe gelegenen Burg durch. Viviën weist abermals auf sein Gelübde hin. Desramé belagert die Burg.
Vers 620—694. Viviën schickt den Girard an Willame nach Barcelona. Girard soll Willame an Viviëns Verdienste erinnern.	Vers 827—847. Viviën schickt den Girart an Guillaume nach Orange.
Vers 695—745. Girard bahnt sich einen Weg durch die Feinde. Sein Pferd stürzt. Er entledigt sich seiner Waffen, nur sein Schwert behält er.	Vers 848—951. Girart gelingt es mit Mühe, erst beim zweiten Versuche, sich durch die feindlichen Reihen hindurch zu schlagen.

Quelle.	**Inhalt.**
Vers 746—927. Viviën kämpft indessen mit seinen 20 Gefährten tapfer weiter. Zuletzt ist er nur allein übrig. Er erliegt der Überzahl der Feinde, die ihn unter einen Baum legen.	Vgl. hierzu Cov. Vers 1555—1557 und 1630: Environ lui ot assez de sa gent, .xl. ou .xx.; ne croi pas voirement N'i ot celui qui n'ait le cors sanglant. (1555—1557) Enz en la presse fu Viviëns toz sous (1630)
Vers 928—1001. Girard sucht Willame in Barcelona auf; er wird sogleich erkannt und bittet um Hilfe für Viviën.	Vers 952—1109. Girart begibt sich nach Orange zu Guillaume, der ihn nicht erkennt. Er erzählt von Viviëns elender Lage und bittet um Hilfe.
Vers 1002—1227. Auf Guiburcs Wunsch bricht Willame mit einem Heere auf. Girard wird von Guiburc bewirtet und bewaffnet. Guischard, Guiburcs Neffe, zieht auch mit ins Feld. Willames Heer wird aufgerieben. Guischard und Girard fallen. Willame kehrt zurück nach Orange.	
Vers 1228—1503. Guiburc hat ein Heer gesammelt, mit welchem Willame auf ihren Wunsch hin nochmals aufbricht.	Vers 1110—1154. Guiborc fordert Guillaume auf Viviën zu helfen. Sie stellt Guillaume einen grofsen Schatz zur Verfügung. Guillaume sammelt ein Heer und bricht auf.
Vers 1504—1678. Guiot, Viviëns fünfzehnjähriger Bruder, will mit ins Feld ziehen. Willame erlaubt es ihm nicht. Auf seine inständigen Bitten hin bewaffnet ihn Guiburc und läfst ihn dem Heere nachziehen. Er erreicht glücklich das Heer.	Vers 1155—1321. Viviëns fünfzehnjähriger Bruder Guichardet will gern mit in den Krieg ziehen. Guillaume gestattet es nicht. Er zieht heimlich dem Heere nach, wird jedoch zu Guiborc zurückgebracht. Diese schlägt ihn zum Ritter und erteilt ihm die Erlaubnis sich dem Heere anzuschliefsen. Er besteht ein Abenteuer mit 15 Sarazenen und erreicht das Heer.
Vers 1679—1979. Schlacht.	Vers 1322—1918. Schlacht.
Die Sarazenen werden bei der Tafel überrascht und wären vernichtet worden, wenn nicht Desramé aus einem Hinterhalt hervorgebrochen wäre.	vacat.

Quelle.	Inhalt.
Vergl. La chanson de Roland, Vers 1691 ff. (Ausgabe von Gautier Tours 1900). Der schwerverwundete Roland ruft durch einen Hornstofs seinen Oheim Karl herbei.	Viviën wird tödlich verwundet, hört Lärm von Orange, stöfst 3 mal in sein Horn, worauf Guillaume und Bertrant herbeieilen und in die Schlacht eingreifen.
Vergl. 746—927.	Von Viviëns Kriegern sind nur noch 20, zuletzt er allein übrig (Vers 1556. 1630.)
vacat.	Viviën trifft Guillaume und führt, da er ihn für einen Sarazenen hält, einen wuchtigen Hieb gegen ihn. Sie erkennen sich, werden aber bald wieder getrennt.
Alle Franzosen bis auf Willame und Guiot werden gefangen genommen oder getötet. Guiot, der ganz erschöpft ist, stärkt sich. Indessen kämpft Willame allein weiter. Dann schlägt er mit Guiot die Helden in die Flucht.	Guillaumes Heer wird völlig aufgerieben. Nur Guillaume und Bertrant bleiben am Leben. Sie kämpfen tapfer weiter. Mit dem Verzweiflungskampfe dieser beiden Helden schliefst der Covenant.
Die folgenden Ereignisse bilden die Quelle zur „Bataille d'Aliscans."	Der Covenant findet eine Fortsetzung in dem Epos „La Bataille d'Aliscans."

Schon die ganze Darstellungsweise der Chançun legt uns die Vermutung nahe, dafs wir es hier mit einer älteren Fassung derselben epischen Ereignisse zu tun haben, die im Schlufs des Covenant und in Aliscans erzählt werden. Denn von diesen Epen sticht die Chançun sehr vorteilhaft ab durch die Kürze und Knappheit der Erzählung. Sie ist noch frei von den mannigfachen Episoden, die in unserem Aliscans die Gesamtwirkung beeinträchtigen. Erinnert sei hier nur an die Ankunft Guillaumes vor Orange, wo er nicht eingelassen wird, an den Eintritt Guiborcs und Guillaumes in den Saal, wo Guiborc ihn tröstet und ihm rät, den Kaiser um Hilfe zu bitten. Diese Szenen sind in der Chançun weit schöner als in Aliscans. Auch die Renouartepisode ist in der Chançun schöner und einfacher und trägt mehr den Anforderungen der Wahrscheinlichkeit Rechnung.

Ich erblicke also in der Chançun mit P. Meyer die Quelle unseres Aliscans, das ebenso wenig wie der Covenant auf die

Verschmelzung von mehreren Quellen zurückgeführt werden darf, wie Weeks es tut (vgl. Seite 26 dieser Abhandlung).

Näher auf diese Frage der Entstehung von Aliscans einzugehen, mufs ich mir versagen, da dies über den Rahmen meiner Arbeit hinausführen würde.

Dagegen seien mir noch einige Bemerkungen über die Entstehung des Covenant gestattet. Dafs wir in der Chançun de Willame die Quelle vom Schlusse des Covenant vor uns haben, dürfte die Nebeneinanderstellung der entsprechenden Ereignisse der Chançun und des Covenant lehren. Nur für den Anfang des Covenant, nämlich bis zu Desramés Erscheinen auf dem Archant, bietet die Chançun keine Parallele. Aber Anhaltspunkte finden sich in ihr doch vor: vor allem die mehrfache Erwähnung von Viviëns Gelübde, nie vor dem Feinde zu fliehen (Vers 292—293; 585—589; 596—598; 804—811; 900—911). Auf die Erwähnung dieses Gelübdes Bezug nehmend, läfst man Viviën am Ostertage von seinem Oheim Guillaume zum Ritter schlagen. Por seue amor (Cov. Vers 11) erhalten am gleichen Tage hundert andere den Ritterschlag. Auch hierzu bietet die Chançun eine Entsprechung dar: Vers 2002—2004. Hier heifst es von Willame:

Jo tadubbai a mun palei a Termes
Pur tue amur donai a cent healmes
Et cent espees et cent targes noueles.

Bei der Zeremonie läfst man Viviën das Gelübde ablegen, dafs er nie auch nur einen Schritt vor den Sarazenen zurückweichen werde. Um Viviën nun Gelegenheit zu geben, sein Gelübde zu betätigen, läfst man ihn gegen die Ungläubigen zu Felde ziehen und einen erfolgreichen Krieg führen. Viviën tritt ganz in den Mittelpunkt der Erzählung. Tedbald und Esturmi werden in den Covenant nicht aufgenommen. Sie spielen als Flüchtlinge auch eine zu klägliche Rolle und üben aufserdem auf den Gang der Handlung durchaus keinen Einflufs aus.

Um nun Desramés Erscheinen auf dem Schlachtfelde zu motivieren, — in der Chançun fehlt die Motivierung — läfst man Viviën an ihn 500 verstümmelte Sarazenen schicken. Sofort rüstet Desramé und zieht nach dem Archant, wo es

zur blutigen Schlacht kommt. Diese nimmt denselben Verlauf wie in der Chançun.

Viviën vermag den Feinden nicht immer stand zu halten. Mehrere Male mufs er vor ihnen zurückweichen und verletzt so sein Gelübde (Vers 503—505; 1474). In seiner Beichte in Aliscans (Vers 844—856) führt Viviën seinem Oheim Guillaume dieses Fehlen gegen sein Gelübde als seine einzige Sünde an. In der Chançun ist an der entsprechenden Stelle (Vers 2010—2051) von einem Zurückweichen Viviëns vor dem Feinde noch keine Rede. Es ist dies also ein jüngerer Zug, der zeigt, dafs man bei der Abfassung vom Covenant wie von Aliscans immer die Ereignisse der beiden Epen im Auge hatte, und dafs beide Epen in engem Zusammenhange stehen. Die Schlacht des Covenant setzt sich in Aliscans fort; in der Chançun handelt es sich aufserdem auch um nur eine fortlaufende Schlacht. Der Covenant wird so mit Recht als Einleitung zu Aliscans bezeichnet, welche Epen sich beide, wie wir gesehen, aus der Chançun de Willame entwickelt haben.

Zum Schlusse möchte ich noch in Kürze über einige der von Becker, Jeanroy und Weeks konstatierten, von Weeks im ersten Kapitel seines Origin zusammengestellten Mängel des Covenant handeln. Ich versage mir auf sie alle näher einzugehen, vor allem Weeks' Erklärungsversuche kritisch zu beleuchten. Denn diese fallen mit seiner Theorie. Ich greife nun einige heraus, für die ich eine Erklärung glaube geben zu können.

1. Jeanroy sieht es als seltsam an, dafs der Tod Viviëns, auf den wir so lange vorbereitet worden sind, im Covenant nicht erzählt wird.

Nach unserer Ansicht ist der Covenant die Einleitung zu Aliscans. Es genügt also, dafs Viviëns Tod in Aliscans erzählt wird.

2. Darin, dafs Viviën trotz seines Gelübdes vor dem Feinde zurückweicht, kann ich keinen besonderen Mangel erblicken. Darin liegt eben die Tragik. Der bedeutenden Übermacht konnte er unmöglich standhalten; ferner tut ihm dieser Fehltritt bitter leid (vgl. seine Beichte).

3. Weeks tadelt die unnötige Erwähnung vom Bordelois; nach meiner Ansicht mit Unrecht. Girart begibt sich zuerst

nach Orange, wo er Guillaume trifft. Er konnte aber auch zuerst nach dem Bordelois gehen, wo Guillaume nach Viviëns Vermutung auch sein konnte (Cov. 833—842). Nach dem Covenant ist es eben nicht klar, wo Guillaume sich zur Zeit befindet. Viviën ist aufserdem sieben volle Jahre im Kriege. Da kann er doch wahrlich nicht genau wissen, ob sein Oheim in Orange oder im Bordelois ist. In der Chançun begibt sich Girard zu Willame nach Barzelune (Vers 931). Jedoch ist nicht klar, ob diese Stadt diesseits oder jenseits der Pyrenäen zu suchen ist. P. Meyer entscheidet sich für Frankreich. Vers 933—934 der Chançun heifst es, dafs Willame aus einer langen Schlacht bei Bordele sur Girunde zurückgekehrt ist. Diese Stelle mag die Erwähnung vom Bordelois im Covenant veranlafst haben.

4. Viviën kennt den Aufenthaltsort seines Oheims nicht. Guillaume und Guiborc wissen nichts von der bedrängten Lage Viviëns, bis Girart eintrifft. Sonst würde Guiborc ihrem Gemahl Guillaume die grofse Geldsumme schon lange zur Verfügung gestellt haben. So wird Jeanroys Tadel, Guiborc hätte Guillaume diese Summe schon eher zur Verfügung stellen sollen, hinfällig.

5. Der Schauplatz von Viviëns Kämpfen ist nach Weeks Spanien. Dieser Ansicht kann ich mich nicht anschliefsen und entscheide mich für Frankreich. Hierbei stütze ich mich besonders auf die Chançun, die Quelle von unserem Covenant. Hier ist ausdrücklich gesagt, dafs Desramé mit einer Flotte von Cordres nach Frankreich in See gegangen ist und dann auf dem Archamp gegen Viviën kämpft (Vers 12—19; 38—45; 960—967). Auch schon vor Desramés Erscheinen kämpft Viviën in Frankreich gegen die Sarazenen, ohne dafs Desramé davon irgendwelche Ahnung hat. Desramé residiert in Cordres in Spanien, freut sich, mit der Familie Guillaumes in Frieden zu leben und feiert ein grofses Fest (Cov. Vers 89—104). Erst auf die Sendung der 500 verstümmelten Sarazenen hin bricht er von Cordres auf nach Frankreich. So findet zugleich Weeks' Einwurf, der Emir Desramé freue sich mit Guillaumes Familie in Frieden zu leben, obwohl Viviën sieben Jahre in Spanien Krieg führt, eine ungezwungene Erklärung.

Ein weiterer Umstand, der mir für Frankreich zu sprechen

scheint, ist, dafs im Covenant Viviëns Oheim Aïmer nicht erwähnt wird. Der Schauplatz der Heldentaten Aïmers ist Spanien. Hätte also Viviën in Spanien gekämpft, so hätte Aïmer sicherlich auch Erwähnung im Covenant gefunden. Werden doch alle seine Brüder aufser Bernard erwähnt.

Dafs ferner die Schlacht auf dem Archamp nicht nur in Südfrankreich, sondern in der Nähe von Orange stattgefunden hat, scheint mir daraus hervorzugehen, dafs Guillaume in vier Tagen von Orange aus Viviën Hilfe bringt. Weiter scheint mir für diese Ansicht der Umstand zu sprechen, dafs der Bote Girart sich zuerst nach Orange begibt, welche Stadt er wohl am schnellsten erreichen konnte.

6. Seite 63—64 seines Origin glaubt Weeks auf Grund seiner Theorie eine Erklärung der im Covenant und in Aliscans promiscue gebrauchten Worte „Archant“ und „Aliscans“ geben zu können. The first comes from the source B, the second from D, sagt er. Dieser Behauptung kann ich nicht beipflichten. Denn bei meinem Nachlesen ist es mir nur gelungen, in B und D die Ausdrücke „Viviano de l'Argiento“ und „Monte Argiento“ zu belegen. Von einer Bezeichnung, die dem Aliscans der Epen entsprechen könnte, habe ich dagegen nichts gefunden.

Ph. A. Bec
—, Der Q
Gautier, L
Jeanroy,
Jonckbloe
Isola, Le
P. Meyer,
Minckwit
Bd
G. Paris,
18
Reinhard
Wienbeck
Suchier,
Weeks, T
lo
18
—, The
L
p
—, Romania, XXX, 184 ff.
—, Origin of the Covenant Viviën [The University of Missouri Studies. Vol. I. Nr. 2. June 1902.]
—, The newly discovered Chançun de Willame [Modern Philology. Vol. II. Nr. 1 and 2. June and October 1904.]
La Chançun de Willame, printed at the Chiswick Press, in an edition limited to two hundred copies. June 1903.



Lebenslauf.

Geboren wurde ich, Alfred Fichtner, am 26. November 1879 zu Naundorf b. Eilenburg als Sohn des am 13. Mai 1904 verstorbenen Landwirtes Eduard Fichtner und seiner Ehefrau Emilie, geb. Fuchs. Ich gehöre dem evangelischen Bekenntnisse an. Den ersten Unterricht genoſs ich in der Elementarschule meiner Heimat. Von Ostern 1891—1897 besuchte ich das Realprogymnasium zu Eilenburg, dann das Realgymnasium zu Magdeburg, welches ich Ostern 1900 mit dem Zeugnis der Reife verlieſs. Ich wandte mich zunächst nach Marburg, um mich dem Studium der neueren Sprachen und der Geschichte zu widmen. Nach vier Semestern bezog ich die Universität Halle, wo ich meine Studien fortsetzte. Die Monate August, September und Oktober des Jahres 1902 verlebte ich in Bex unweit Martigny.

Vorlesungen hörte ich bei den Herren Professoren und Dozenten: von Below, Brode, Counson, Diemar, Doutrepont, Fischer, Fries, Grattan, Kiſsner, Koschwitz, Natorp, Niese, Riehl, von der Ropp, Suchier, Tilley, Uphues, Vaihinger, Viëtor, Wagner, Wechssler, Wiese, Williams.

Allen diesen Herren, namentlich Herrn Prof. Dr. Suchier, der die vorliegende Arbeit angeregt und mich bei ihrer Anfertigung stets mit der freundlichsten Bereitwilligkeit unterstützt hat, sei auch an dieser Stelle mein ergebenster Dank ausgesprochen.